



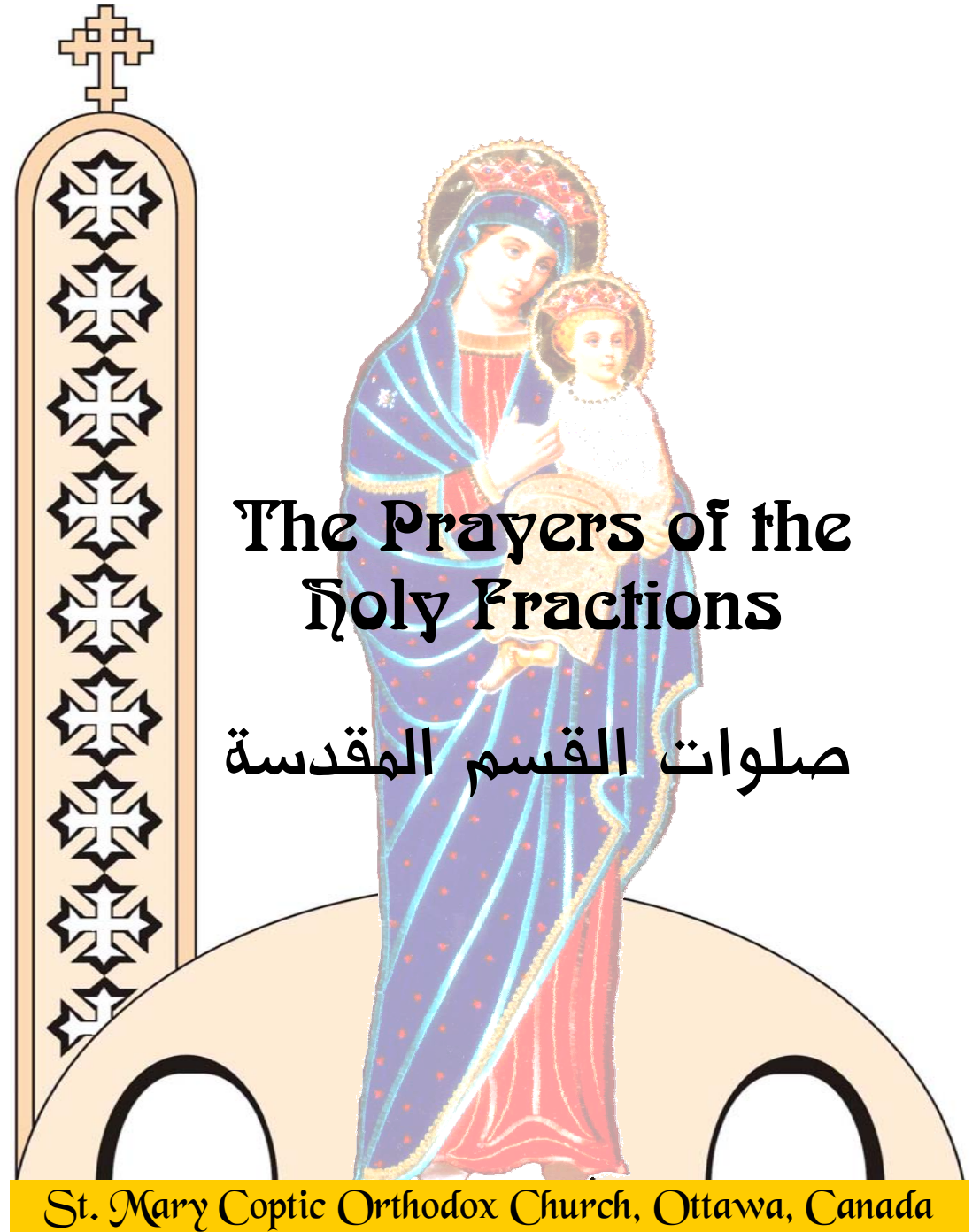
St. Mary

Coptic Orthodox Church of Ottawa

1 Canfield Rd, Ottawa, ON K1J 7T8

Tel: (613) 596-0052 + Fax: (613) 823-6635

HRMots Creative Design
(819) 595-4372



**The Prayers of the
Holy Fractions**

صلوات القسيم المقدسة

St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa, Canada



Remember me, O my God, for good (Neh 13:31)

Πατριάρχη Μουσουλμανική
بطركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

The Prayers of the Holy Fractions

St. Mary Fast
Misra 1716 AM—August 2000 AD

٦٧	.....	القسمة السريانية	32
٦٨	.....	قسمة تقال يوم ٢٩ من الشهر القبطى	33
٧١	.....	قسمة للقديس كيرلس	34
٧٣	.....	قسمة سنوى	35
٧٦	.....	قسمة للقديس غريغوريوس	36
٧٩	.....	قسمة قداس القديس غريغوريوس	37
٨١	.....	قسمة القداس الكيرلسى	38



Book Name: The Prayers of the Holy Fractions
Publisher: St. Mary Coptic Orthodox
Church of Ottawa, Ottawa - Canada
Distributed By: The Publisher
P.O.Box 6970, station J, Ottawa, Ontario,
Canada K2A 3Z6
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635
Date of Issue: St. Mary Fast
12th Misra 1716 AM, 18th August 2000
AD
Desktop Publishing: HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com



الفهرس

1. القسمة الوجيزة ١٤
2. قسمة عيد النيروز ١٤
3. قسمة صوم الميلاد وعيد الميلاد وسنوى ١٦
4. قسمة للميلاد والأعياد السيديية الكبار ١٧
5. قسمة للقديس أبيفانيوس (لعيد الميلاد وسنوى) ٢١
6. قسمة للميلاد وسنوى ٢٢
7. قسمة أختان ودخول المسيح الهيكل ٢٥
8. قسمة عيد الغطاس وسنوى ٢٧
9. قسمة عيد الغطاس ٢٨
10. قسمة عيد الغطاس وعيدي يوحنا المعمدان ٢٩
11. قسمة عيد عرس قانا الجليل ٢١
12. قسمة عيد البشارة - ٢٩ برمهاث ٢٢
13. قسمة الصوم الكبير (أحاد) ٢٤
14. قسمة أيام صوم الأربعين المقدس ٢٥
15. قسمة احد الشعانين ٢٦
16. قسمة أحد الشعانين وسنوى ٢٨
17. قسمة ذبح أسحق (خميس العهد) وفي أي وقت ٢٩
18. قسمة سبت الفرح ٤١
19. قسمة القيامة ٤٢
20. قسمة عيد القيامة والخماسين المقدسة ٤٥
21. قسمة عيد مجئ المسيح لأرض مصر ٤٦
22. قسمة صوم الرسل ٤٨
23. قسمة صوم الرسل وسنوى ٤٩
24. قسمة الأعياد السيديية وسنوى ٥٢
25. قسمة أعياد الملائكة والسمايين والسيدة العذراء وسنوى ٥٤
26. قسمة صوم العذراء وأعيادها ٥٦
27. قسمة عيد التجلى ٥٩
28. قسمة للآب سنوى ٦١
29. قسمة الآب سنوى ٦٢
30. قسمة للابن سنوى ٦٣
31. قسمة للإبن سنوى ٦٤





Son gave to His disciples and pure apostles saying to them, at all times when you pray, pray in this manner and say "Our Father Who Art in Heaven..."

ابنك الحبيب لتلاميذه القديسين
ورسله الأطهار قائلا لهم إنه في كل
زمان إذا صليتم فاطلبوا هكذا
وقولوا: أبانا الخ



from the altar and placed it on his mouth saying: "Behold, this has touched your lips, and will take away your iniquities and will purge off your sins";

So also vouchsafe unto us the weak and sinful, Your servants who seek Your mercy - to cleanse our souls and bodies, our lips and our hearts and give us this true and live coal - that gives life to the soul the body and the spirit-which is the holy Body and precious Blood of Your Christ. Not for judgment nor for being brought to judgment, nor for shame and reproach on account of our sins, lest we partake of them undeservingly and become judged by them, and lest Your excessive generosity, O our Master, be a cause for increasing our burden (of our sins) and become unto us judgment should we be thankless to You Who does us good.

But grant us Your Holy Spirit so that with a pure heart, an enlightened conscience, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope we may dare with boldness, without fear to say the holy prayer which your Beloved

له: إن هذه قد لمست شففتيك ترفع
آثامك وتطهر جميع خطاياك،

هكذا نحن أيضا الضعفاء
الخطاة عبيدك الطالبين رحمتك،
تفضل طهر أنفسنا وأجسادنا وشفاهنا
وقلوبنا، واعطنا هذه الجمرة
الحقيقية المعطية حياة للنفس والجسد
والروح التي هي الجسد المقدس
والدم الكريم اللذان لمسيحك، لا
للدنونة ولا للوقوع في الدنونة. ولا
خزياً وتبكيता لزلالتنا، لئلا إذا تناولنا
منهما بغير استحقاق، نكون مدانين
بهما، ولكي لا يكون لنا كثرة
إكرامك ياسيدنا علة ثقل بالاكثرة
للووقوع في الدنونة، عندما
نصير غير شاكرين لك - أنت
المحسن - بل أنعم علينا بروحك
القدوس.

لكي بقلب طاهر ونية
مستتيرة، بوجه غير مخزى وإيمان
بغير رياء، بمحبة كاملة ورجاء
ثابت، نجسر بدالة بغير خوف أن
نقول الصلاة المقدسة التي أعطاه



38. THE FRACTION OF THE CYRIL LITURGY

O God, Who has before ordained us to sonship, through Jesus Christ our LORD, according to Your goodwill; a honor to the glory of Your grace, that which You granted unto us through Your Beloved. He by Whom we were redeemed, through His Holy Blood for the remission of sins.

We thank You O LORD God the Pantocrator for You have made us the sinners worthy to stand in this holy place and fulfill this holy heavenly mystery - as You have made us worthy to fulfill it - so also may we be worthy of its fellowship and communion.

O You who did open the eyes of the blind, open the eyes of our hearts, so we may cast out from us all the darkness of wickedness and the guile that resembles defilement, that we may be able to raise our eyes up towards the brilliance of Your holy glory. And as You cleansed the lips of Your servant Isaiah the prophet, when one of the Seraphim took a live coal with tongs

٣٨- قسمة القديس الكيرلسي

يا الله الذي سبق فوسمنا للبنوة بيسوع المسيح ربنا كمسرة إرادتك، كرامة لمجد نعمتك التي أنعمت بها علينا بحبيبتك. هذا الذي صار لنا به خلاصنا، بدمه الطاهر لغفران الخطايا.

نشكرك أيها الرب الاله ضابط الكل لأنك جعلتنا مستحقين نحن الخطاة أن نقف في هذا الموضع المقدس ونكمل هذا السر المقدس السمائي لكي - كما جعلتنا أهلا أن نكملهما - هكذا أيضا فلنستحق شركتهما والتناول منهما.

يامن فتح أعين العميان افتح عيون قلوبنا، إذ نطرح عنا كل ظلمة الشر والخبث الذي شبه الدنس، ونستطيع أن نرفع أعيننا إلى فوق نحو بهاء مجدك القدوس. وكما طهرت شفقتي عبدك إشعيا النبي إذ أخذ أحد السيرافيم جمرة بملقط من على المذبح وطرحها في فيه وقال

Let us be counted as Yours, O You Good One, we the unworthy servants. Make of us united people for You, a holy kingdom, priesthood and nation. Purify us, also, O our Master, as You have sanctified these offered oblations; and made them invisible to those who are visible; and rational mysteries for You, O our Lord, and Savior Jesus Christ.

For You, out of Your abundant mercies, made all of us worthy of sonship, through the holy Baptism. You have taught us examples of the mystic prayer that we may address to Your Father. You, also now, O our Master, make us worthy, with a pure conscience, good thoughts, proper for children, with eagerness and boldness; to dare to cry unto God, Your Holy Father, who are in Heaven and say: Our Father...



اقتنتنا لك أيها الصالح نحن عبيدك غير المستحقين. واجعلنا لك شعبا مجتمعا، وكهنوتا وأمة مقدسة. طهرنا نحن أيضا ياسيدنا كما قدست هذه القرايين الموضوعة، وجعلتها غير مرئية من المرئيين وأسرارا معقولة لك ياربنا ومخلصنا يسوع المسيح.

أنت من أجل تحننك الجزيل جعلتنا كلنا أهلا للبنوة بالمعمودية المقدسة، وعلمتنا الصلاة السرية لندعو أباك بها. أنت أيضا الآن ياسيدنا اجعلنا مستحقين بنية ظاهرة وفكر صالح يليق بالبنين واشتياق ودالة، أن نجرؤ ونصرخ نحو أبيك القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات.....

Introduction

In the Coptic Orthodox Liturgy, following the Words of the Institution, the bread is transformed into the Body of Christ during the Prayer of the Epiklesis (invocation of the Holy Spirit). The Celebrant then recites the "Fraction Prayers" while dividing the Oblation (the Body of Christ). These Fractions consist of deep spiritual meditations, that our forefathers used to recite spontaneously (in other words these meditations were not prepared beforehand); at some point in time, though, it was deemed preferable to collect them all and append them to the Missal (Book of Liturgies).

During the Fraction, the Celebrant offers thanks to God for the Gifts He gave us; since He gave us eternal life through His Holy Body and His Precious Blood. Dividing the Holy Body refers to Christ's suffering; the separations that the Celebrant makes between the segments are the wounds which the Lord endured in His unblemished Body.

The book you are now holding includes a number of Fraction Prayers that we found in various Missals; they cover all the feasts, occasions and regular days of the year. May the Lord remember and compensate Deacon Dr. Ibrahim Halim for all the efforts he expended in compiling and preparing this book, and Deacon George Ishack for reviewing the English translations.

مقدمة

صلوات القسمة يصلّيها الكاهن اثناء تقسيم جسد الرب يسوع (إذ تكون قربانة قد تحوّلت إلى جسد الرب في صلاة حلول الروح القدس بعد الرشومات). وصلوات القسمة هي عبارة عن تأملات روحية عميقة كان الآباء قديماً يصلونها تلقائياً (أى صلوات حرة غير مكتوبة) ولكن روى بعد ذلك أن من الأفضل تجميعها وضمها إلى كتب الخولاجى التى تحوى القداسات الالهية.

وفى صلاة القسمة المقدسة يقوم الكاهن بتقديم تشكرات لله على عطيته لنا إذ اعطانا جسده المقدس ودمه الكريم لنحيا بهما إلى الأبد. وفى تقسيم الجسد المقدس معنى الالام التى إحتملها السيد المسيح والفواصل التى يعملها الكاهن بين الجواهر وبعضها تسمى الجروح التى إحتملها الرب فى جسده الطاهر.

والكتاب الذى بين يديك يشمل مجموعة من جميع صلوات القسمة التى وجدناها فى الخولاجيات المختلفه وكتب صلوات القسمة، وهى تغطى جميع الأعياد والمناسبات والأيام السنوى العادية. الرب قادر أن يعوض الشماس الدكتور ابراهيم حلیم على المجهود الذى بذله فى اعداد هذا الكتاب وكذلك الشماس الدكتور جورج اسحق الذى قام بمراجعته الترجمة الانجليزية لمعظم صلوات القسمة الواردة فيه.

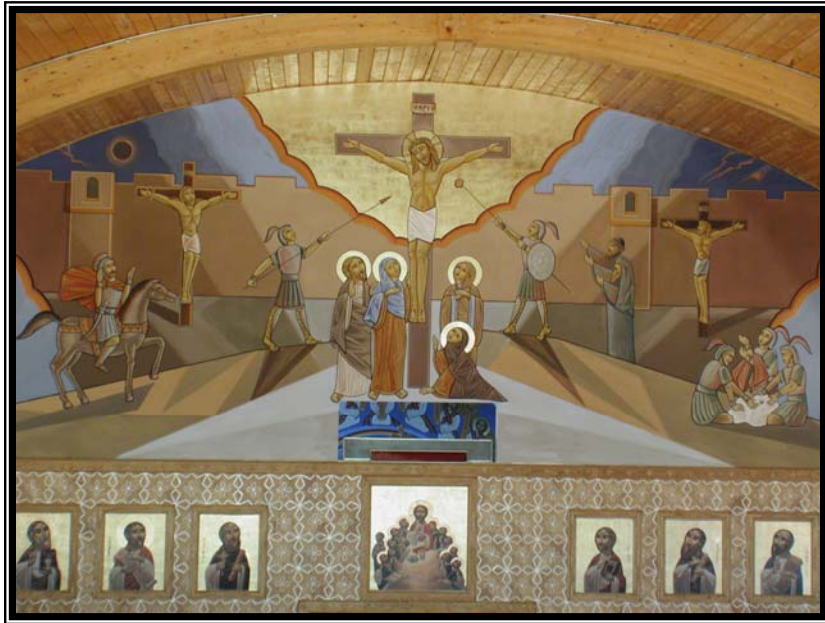
We ask our fathers to remember us in their prayers, every time they recite these Fractions. Amen.

Prepared during the Fast of the Holy Virgin Mary,
August, 2000, by:

Rev. Fr. Shenouda D. Botros,
Officiating Priest, St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa, Canada.

نطلب صلوات الآباء في كل
قسمة يصلونها في هذا الكتاب. آمين.

القمص شنودة بطرس
- كاهن كنيسة العذراء مريم
أوتوا كندا
صوم السيدة العذراء مريم
- مسرى ١٧١٦ للشهداء
أغسطس ٢٠٠٠ ميلادية



invisible. And count us with the heavenly hosts, so that we may cry in victory, with incessant voices and unfailling lips, raising up our hands to You the holy Father who are in heaven and say: Our Father Who art in Heaven...

عبيدك مع غير المرئيين، واحسبنا مع الطقوس السمائية، لكي نصرخ باستجابة الغلبة، بأصوات لا تسكت، وأفواه لا تصمت، رافعين إليك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات.....



38. THE FRACTION OF THE GREGORIAN LITURGY

Blessed are You, O Christ our God, the Almighty, the Savior of Your Church; O You, the incarnated Logos. Who, through Your incomprehensible incarnation, prepared for us a heavenly bread, Your holy body; this which is mystical and holy in everything. You mixed for us a chalice, from a true vine, which is Your divine and undefiled side. This, which after You yielded Your soul, overflowed on us with water and blood, these which became purity for all the world.

٣٧- قسمة قداس القديس غريغوريوس

مبارك أنت أيها المسيح إلهنا ضابط الكل مخلص كنيستك أيها الكلمة المتجسد، الذي من قبل تجسدك غير المدرك أعددت لنا خبزا سمائيا، جسدك المقدس، هذا السرى والمقدس في كل شئ. مزجت كأسا من كرمة حقيقة التي هي جنبك الإلهي غير الدنس. هذا الذي من بعد أن سلمت الروح فاض لنا منه ماء ودم، هذا الصائران طهرا لكل العالم.

Sacraments without fear, horror, blame, or falling into eternal judgment. May They become a sanctification to our souls and bodies, education for our minds and hearts, and purity for our thoughts, a strong wall against our enemies, a fortified tower before the adversary, and a pledge of the life of the new world and the kingdom of Your glory to come. So that You may purify us in Your awesome day of judgment, for we are coming to Your presence, witnessing Your Lordship, confessing before the tabernacle of Your sanctuary that this is Your true blood which purifies the whole world.

Come all you who thirst and drink from the side of the Lamb so that your souls may be satisfied. Be near to Him so that your sins may be abolished. Approach Him so that you may be purified from your transgressions. What is set before us is true without any doubt: This is the body and blood of Emmanuel, our God who is present on this table.

We ask and entreat Your goodness
O Lover of mankind, accept our prayers,
we your visible servants together with the

رعب، ولا تبتكيت، ولا وقوع في العقوبة الأبدية، ولا تكن أيضا سببا في زيادة الخطية بل لتكن تقديسا لنفوسنا وأجسادنا، وتتقيفا لعقولنا وقلوبنا، ونقاوة وتهذيبا لأفكارنا واذهاننا، وسورا رفيعا تجاه الأعداء المضاديين لنا، وبرجا حصينا قبالة المعاند، وعربون حياة للعالم الجديد وملكوت مجدك العتيدي. ولكي تطهرنا يوم حكمك الرهيب، لأننا تقدمنا إلى حضرتك، ومعترفين بربوبيتك، مقرين أمام تابوت قدسك، أن هذا هو دمك الحقيقي المطهر لكل العالم.

تعالوا ياكل العطاش، اشربوا من جنب الحمل لتروى نفوسكم. اقتربوا إليه لتمحي خطاياكم. تقدموا نحوه لتطهروا من آثامكم. هذا هو بالحقيقة الموضوع أمامنا، فلا شك ولا ريب فيه، إن هذا هو جسد وهذا دم عمانوئيل إلهنا الكائن معنا على المائدة.

نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اقبل صلواتنا نحن المرثيين

Table of content

1. The Short Fraction	14
2. A Fraction for the Coptic New Year (Nayrooz)	14
3. During the Nativity Fast also at Christmas Time and at any Time	16
4. For Christmas and Other Major Feasts of the LORD	17
5. A Fraction of St. Epiphanius (for Christmas and at any Time)	21
6. For Christmas and at any Time	23
7. A Fraction for the Feast of Circumcision and Christ's Entry to the Temple	25
8. Theophany	
9. A Fraction for the Feast of Theophany	28
10. For Theophany, and the Feast of St. John the Baptist	29
11. A Fraction for the Feast of the Wedding at Cana of Galilee	31
12. A Fraction for the Feast of the Annunciation	32
13. Great Lent (Sundays)	34
14. For Days of Great Lent	35
15. A Fraction For Palm Sunday	36
16. Palm Sunday and at any Time	38
17. Maundy Thursday and at any Time	39
18. Bright Saturday	41
19. For Easter	43
20. The Easter (Resurrection until the Pentecost)	45
21. A Fraction for the Feast of Christ'S Coming to the Land of Egypt	46
22. Apostles' Fast and Feast	48
23. Apostles' Fast and Feast and at any Time	49

24. Feasts of our Lord and at any Time	52
25. The Feasts of the Virgin and the Angels	54
26. St. Mary's Fast and Feasts	56
27. A Fraction for the Feast of the Transfiguration	59
28. For the Father at any Time	61
29. For the Father	62
30. For the Son at any Time	63
31. For the Son at any Time	64
32. To the Son at any Time	67
33. The Syrian Fraction	68
34. A Fraction for the Twenty-Ninth of the Coptic Month	71
35. Fraction by Saint Cyril at any Time	73
36. The Fraction of St. Gregory	76
37. The Fraction of the Gregorian Liturgy	79
38. The Fraction of the Cyril Liturgy	81



Your victorious cross you destroyed death which reigned over us. With Your kindness, be compassionate and protect us under Your wings. Because of Your love towards us, we the sinners, You, whose holy body was nailed like the criminals, remove the traps of our enemies by Your power. By Your authority, tear the nets set by our adversaries, You who have been pierced in Your holy side by the spear. With Your life-giving death, kill the death that destroyed us, and do not allow it to have Power over us, O our Master.

By Your burial in the tomb, bury our transgressions, and grant us that we may not commit them again. By Your holy resurrection, You destroyed Satan's kingdom, raise us O Lord, from sins. By Your glorious ascension, You have sent Your Holy Spirit upon Your holy disciples, now may You send Him upon us O our King to purify us from all of our sins.

You who granted us Your holy body and precious blood so that we may receive them every day, may You make them an enlightenment for our bodies, healing to our sickness, purity for our transgressions, and cleansing from our defilement. Grant us that we may divide Your Holy

الغالب قتلت الموت الذى كان سائدا علينا، بحنوك أشفق علينا، واحفظنا تحت جناحك. يامن سمرت بالمسامير في جسدك الطاهر كالمذنبين حبا فينا نحن الخطاة. بقوتك يارب مزق مصائد أعدائنا. يامن طعنت بالحربة في جنبك الأقدس بعز سلطانك، أثقب كل شبك المقاومين لنا. بموتك المحيى أمت الموت قاتلنا، فلا تجعل له سلطانا علينا ياسيدنا.

يامن بدفنك في القبر دفنت آثامنا، أجعلنا ياالله ألا نجددها مرة ثانية، يامن بقيامتك المقدسة حطمت مملكة ابليس، أقمنا يارب من سقطات الخطية. يامن بصعودك المعظم أرسلت الروح القدس على تلاميذك القديسين، الآن ياملكننا أرسله علينا، لكي يطهرنا من جميع خطايانا.

يامن أعطيت جسدك المقدس ودمك الكريم لنتناول منهما كل يوم اجعلهما أن يكونا إنارة لأجسادنا وشفاء لأمراضنا، وتطهيرا لآثامنا، وغسلا لأدناسنا. اجعلنا ياإلهنا أن نقسم اسرارك القدسية بغير خوف، ولا

by Your blood. O, my beloved Jesus, when You see me a withering member, revive me with the oil of Your grace and affirm me as a living branch, O the true vine.

And when I come forth to partake of Your mysteries, make me worthy and ready to be united with You, that I may call upon the heavenly Father, with the melody of children and say, "Our Father..."



36. THE FRACTION OF ST. GREGORY

O God, the Great and Holy, whose glory is hidden, the Almighty, the great in majesty, who is abundant in goodness, the Omniscient, the Omnipresent, the Unchangeable and Unique, Who is rich in Himself, the Holy, the Omnipotent, who is glorified by all the angels and saints.

By Your life-giving sufferings, You renewed our mortal nature that was dead by sin. Do not forsake us, O our God. By

يايسوع حبيبي إذ رأيتني عضوا يابسا،
رطبنى بزيت نعمتك، وثبتني فيك
غصنا حيا أيها الكرمة الحقيقية.

وحيثما أتقدم لتناول أسرارك،
اجعلني مستحقا لذلك ومؤهلا للاتحاد
بك. لكي أناديك أيها الأب السماوي
بنعمة البنين قائلا: أبانا الذي في
السموات.....

٣٦- قسمة للقديس غريغوريوس

ياالله العظيم القدوس، المحتجب
في مجده، المقتدر في كافة أفعاله،
العزيز في عزه، الجزيل الصلاح،
العالم بكل شئ. الحاضر في كل مكان،
المنزه عن التغيير، الفريد وحده. الغنى
بذاته، القدوس، القدير، الممجّد في
جميع الملائكة والقديسين.

يامن بألامك المحيية جددت جبلتنا
المائتة التي ماتت بسبب الخطية، لا
تطرحنا عنك ياإلهنا! يامن بصليبك



The Prayers of the Holy Fractions

ADDITIONAL FRACTIONS

The "Fraction" means the breaking of the Holy Body (the bread that has been transformed into the Body of Jesus Christ). The priest may substitute any Fraction Prayer for the one below according to the occasion, feast or his preference. After each pause in the reading of the fraction, the people say Kirie Eleison, Kirie Eleison, Lord Have Mercy (Ya Rab-urr-ham.)

1. THE SHORT FRACTION

O God, who has granted us, sinners, the aforethought salvation and a heavenly articulate sacrifice, that is the divine Body and the precious Blood of Your Christ; this that has become for us, purification, salvation, grace and forgiveness of sins;

so that with gratefulness, we may cry unto You, O Holy Father, who art in the heavens, saying: Our Father...



2. A FRACTION FOR THE COPTIC NEW YEAR (NAYROOZ)

Let us praise God with a new praise; let us preach His salvation all our days; let

صلوات القسم المقدسة

تصلى إحدى صلوات القسم التالية أثناء تقسيم الجسد المقدس (الخبز الذى تحول الى جسد الرب) وذلك حسب المناسبات.

يصلى الشعب بعد كل مقطع: كيريا ليسون، كيريا ليسون، يارب ارحم.

١- القسمة الوجيزة

يا الله الذى انعم علينا نحن الخطاه بخطة الخلاص، وذبيحة ناطقة سمائية. التى هى الجسد الالهى والدم الكريم اللذان لمسيحك. هذا الذى صار لنا طهرا وخلصا ونعمة وغفرانا للخطايا.

لكى بشكر نصرخ نحوك أيها الأب القدوس الذى فى السموات ونقول: يا أبانا الذى فى السموات.....

٢- قسمة عيد النيروز

لنسبح الله تسبيحا جديداً، ولننشر بخلصه كل الأيام ولنمجده كل حين

behalf. How could this be my Redeemer?! What made You accept all this?! Could the Great One be disgraced? Could the Glorified One be humiliated? Could the Most High be humbled?! O how great is Your love!

Yes, it is Your great love which made You accept and bear all this suffering for my sake. So, I thank You my Lord with all Your angels and creatures who also thank You on my behalf, for I fail in giving thanks to You that match Your love. Have we then ever witnessed a love that is greater than this love?! So then, grieve, O my soul, for your sins which have inflicted all this pain on our compassionate Redeemer. Visualize His wounds before you and take refuge in Him when the enemy is stirred up against you. O my Savior, let me cherish Your suffering as my treasure, Your crown of thorns as my glory, Your pains as my joy, Your bitterness as sweetness in my mouth, Your blood as my life and Your love as my honor and gratitude.

O Christ, stab me with a spear of divine love through Your wounds. O Christ, exhilarate me with the love of the One who died for me, through Your death. O Christ, clean me of all my sins

عوضا عنى. ما هذا أيها الفادي؟ ما الذى جعلك ترضى بذلك أيها العظيم؟ أيدل الممجد؟ أيوضع المرتفع؟ ياالعظم حبك!!

نعم هو حبك العظيم الذى جعلك تقبل احتمال كل ذلك العذاب من أجلى. أشكرك ياألهى، وتشكرك عنى ملائكتك وخليقتك جميعا، لأنى عاجز عن القيام بحمدك كما يستحق حبك. هل رأينا حبا أعظم من هذا؟! إحزنى يانفسى على خطاياك التى سببت لفاديك الحنون هذه الآلام. أرسمى جراحاته أمامك، واحتمى فيها عندما يهيج عليك العدو. أعطيني يامخلصي أن أعتبر عذابك كزبي، وإكليل الشوك مجدي، وأوجاعك تنعمي، ومرارتك حلاوتي، ودمك حياتي، ومحبتك فخري وشكري.

أيها المسيح بجراحاتك اجرحني بحرية الحب ألهى. أيها المسيح بموتك أسكرني بحب من مات من أجلى. أيها المسيح بدمك طهرني من كل خطية.

suffered. We are the ones who were indebted to the divine justice as a result of our sins, and He was the One who paid off our debts. For our sake He preferred suffering to ease and comfort, toil to rest, shame to glory, and the cross to the throne which is carried by the Cherubim.

He consented to be tied in ropes to release us from the bonds of our sins. He humbled Himself to lift us up; He hungered Himself. to feed us and thirsted Himself. to quench our thirst; He went up on the cross, naked, to clothe us with the cloak of His righteousness; He opened His side with a spear that we may enter and dwell in the throne of His grace and that His blood may flow from His body and wash away our sins. Finally, He died and was buried in a grave that He may raise us up from the death of our sins and grant us an everlasting life.

So, my God, it is my sins that are the thorns that plunged into Your holy head. It is I who have saddened Your heart by indulging in the worthless pleasures of the world. And what is this road leading to death which You are walking along, my Lord and Savior?! What is it that You carry on Your shoulders?! O, it is the cross of shame which You carried on my

مدينين للعدل الإلهي بذنوبنا، وهو الذي وفى الديون عنا. لأجلنا فضل التألم على التتعم، والشقاء على الراحة، والهوان على المجد، والصليب على العرش الذى يحمله الكارويم.

قبل أن يربط بالحبال، ليحلنا من رباطات خطايانا، وتواضع ليرفعنا، وجاع ليشبعنا، وعطش ليرويننا، وصعد على الصليب عريانا ليكسونا بثوب بره، وفتح جنبه بالحربة لكي ندخل إليه ونسكن في عرشه نعمته، ولكي يسيل الدم من جسده فنغتسل من أثامنا، وأخيرا مات ودفن فى القبر ليقمنا من موت الخطية ويهبنا حياة أبدية.

ياإلهي! إن خطاياي هي الشوك الذى يوخز رأسك المقدسة! أنا الذى أحزنت قلبك بسروري بملاذ الدنيا الباطلة. ما هذه الطريق المؤدية إلى الموت التي أنت سائر فيها ياإلهي ومخلصي؟ أي شئ تحمل على منكبيك؟ هو صليب العار الذى حملته

us glorify Him at all times, since He is our God, and we are His people and the sheep of His flock. He has deigned to renew us, and to raise us from the depths to the light; He has given us life from death, and granted us freedom from slavery; He has, through the coming of His Only Begotten Son in the flesh, illuminated the darkness of our reckless wanderings.

As for Christ our Lord, He came to Nazareth, and entered the temple on the Sabbath as was His wont, and went up to read; He was given the book of Isaiah the prophet, and when He opened it He found the place where it was written: "The Spirit of the Lord God is upon me; because the Lord has anointed me to preach good tidings unto the meek; He has sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to them that are bound; To proclaim the acceptable year of the Lord."

We have faith and we believe, O Lord, and we ask that You grant us the forgiveness of our sins, and that You confirm us in the true faith in the Holy Trinity; in the same way as You were with our fathers the honoured and chaste

لأنه هو إلهنا ونحن شعبه وغنم رعيته. الذى تحنن علينا وجددنا وأصعدنا من العمق إلى النور وأعطانا الحياة من الموت ، وأنعم علينا بالعتق من العبودية ، وجعل ظلمة الضلاله التى فينا تضىء من قبل إتيان ابنه الوحيد بالجسد.

أما يسوع ربنا فإنه جاء إلى الناصرة ودخل إلى المجمع فى السبت كعادته، وقام ليقرأ فدفع إليه سفر إشعياء النبي، فلما فتح السفر وجد الموضع المكتوب فيه أن روح الرب علىّ، لهذا مسحني وأرسلني لأبشر المساكين وأنادي للمسيبين بالعتق ، وللعميان بالبصر ولأرسل إلى المسورين بالإطلاق وأكرز بسنة الرب المقبولة.

نؤمن ونصدق ياسيدنا ونسألك أن تتعم علينا بغفران خطايانا، وتثبتنا فى الإيمان الحقيقى بالثالوث القدوس كما كنت مع آبائنا الرسل المكرمين والأبرار والصدّيقين ولباس الصليب

apostles, with the righteous, the cross-bearers, and the pure martyrs, who shed their blood for the sake of Christ's Name, and received their incorporeal crowns.

We therefore, the weak and sinful, ask You, O philanthropic God, to bless the crown of this year with Your righteousness, to purify us from all bodily and spiritual defilements, and to make us worthy to partake of Your indescribable bounties, for the salvation of our souls, bodies, and spirits.

So that with a pure heart and an enlightened soul, we may boldly venture fearlessly to cry unto You O Holy Father Who is in heaven saying: "Our Father....."



3. DURING THE NATIVITY FAST, ALSO AT CHRISTMAS TIME AND AT ANY TIME

O Master and Lord, our God, the Creator, the Invisible, the Infinite, the Unchangeable and Immeasurable, You have sent us Your true Light, Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, the eternal Logos. He, who is there in the Fatherly

والشهداء الأظهار الذين سفكوا دمائهم من أجل اسم المسيح ونالوا الأكاليل النورانية.

هكذا نحن أيضا الخطاة الضعفاء نطلب إليك يا الله محب البشر بارك إكليل هذه السنة بصلاحك، وطهرنا من كل دنس الجسد والروح واجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير الموصوفة خلاصا لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة نجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحوك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول : أبانا الذي في السموات.....

٣- قسمة صوم الميلاد وعيد الميلاد وسنوى

أيها السيد الرب الهنا الخالق غير المرئى غير المحوى، غير المستحيل، غير المفحوص، الذي أرسل نوره الحقيقى ابنه الوحيد يسوع المسيح، الكلمة الذاتى. الكائن فى حضنه الأبوي

body, we become worthy to taste Your grace, and by drinking Your blood, we become worthy of the sweetness of Your love. You grant us to eat Your flesh openly, and make us worthy to unite with You mysteriously. Grant us the chalice of Your blood openly, make us worthy to be mixed with Your purity mysteriously. As You are One with Your Father and the Holy Spirit, let us become united with You and You in us, so that Your saying is fulfilled, "That they all may be one in Us."

So that with intimacy we call God Your Father as our Father crying loudly: "Our Father..."



35. TO THE SON AT ANY TIME

O the Only-Begotten Son, God the Word, Who loved us, and because of His love, He wanted to save us from eternal perdition. And since death was in the way of our salvation, He yearned to go through it because of His love for us. And so, He went up to the cross to pay the price for our sins. We are the ones who sinned, and He was the One Who

دمك نؤهل لحلاوة محبتك. وهبت لنا أن نأكل جسدك علانية، أهلنا للاتحاد بك خفية. وهبت لنا أن نشرب كأس دمك ظاهرا، أهلنا أن نمتزج بطهارتك سرا. وكما أنك واحد فى أبيك وروحك القدوس نتحد نحن بك وأنت فىنا ويكمل قولك: ويكون الجميع واحدا فىنا،

لكي بدالة ندعو الله أباك أبا لنا ونقول بصوت جمهوري: أبانا الذى فى السموات.....

٣٥- قسمة سنوى

أيها الابن الوحيد، الإله الكلمة الذى أحبنا، وبعبه أراد أن يخلصنا من الهلاك الأبدي. ولما كان الموت هو طريق خلاصنا، اشتهد أن يجوز فيه حبنا فىنا. هكذا أرتفع على الصليب ليحمل عقاب خطايانا، نحن الذين أخطانا، وهو الذى تألم. نحن كنا

raises us to Your height. Your kindness obliged You to take our flesh. You revealed Your mystery to us. Reveal in the souls of Your servants the glory of Your hidden sacraments. And when this sacrifice is raised upon Your Altar, sin will vanish from our members by Your grace. When Your glory descends on Your sacraments, our minds are lifted up to see Your excellence. On the transubstantiation of the bread and wine to Your body and blood, our souls will change to share Your glory, to unite with Your Divinity.

Create in us, O our Lord and God, a pure heart, and make Your Spirit dwell in our depth, renew our senses by Your power and make us worthy of Your gifts. From the Chalice of Your blood we drink, give us a spiritual taste so that we taste in enjoyment Your life-giving sacraments. We come to Your presence trusting Your mercy, and You will dwell inside us with love. Fill us with Your fear and inflame our hearts with desire for You. Fill us with Your grace, purify our senses with Your mercy, grant us pure and sincere tears and wash us from the filth of sin.

Transform us into holy temples to dwell therein, and into pure vessels to receive You. For when we taste Your

إلى علوك. تحننك غصبك وتجسمت بلحمنا. أظهرت أستتارك للعيان، أظهر في نفوس عبيدك مجد أسرارك الخفية. وعند إصعاد الذبيحة على مذبحك، تضمحل الخطية من أعضائنا بنعمتك. عند نزول مجدك على أسرارك، ترفع عقولنا لمشاهدة جلالك. عند تحول الخبز والخمر إلى جسدك ودمك، تتحول نفوسنا إلى مشاركة مجدك، وتتحد نفوسنا بألوهيتك.

أخلق فينا ياربنا وإلهنا قلبا طاهرا، واسكن روحك في باطننا. جدد حواسنا بقوتك، وصيرنا أهلا لموهبتك. من كأس دمك نشرب، أعطنا مذاقة روحية لنستطعم مذاقة أسرارك المحيية. نتقدم إلى حضرتك واثقين في رحمتك، وأنت تحل داخلنا بالمحبة املأنا من خوفك والهب قلوبنا بشوقك. الق فينا نعمتك، طهر حواسنا برحمتك، هب لنا دموا نقية واغسلنا من أدناس الخطية.

صيرنا هياكل مقدسة لحلولك، وأوان مطهرة لقبولك. لكي بنوق جسدك نؤهل لذوق نعمتك، وبشرب

bosom at all times, Himself came down and dwelled in the undefiled virginal womb. She - being virgin, gave birth to Him while her virginity is perpetual.

The angels praise Him and the heavenly hosts chant unto Him crying and saying, "Holy, Holy, Holy is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory."

Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them, O Good, Philanthropic Master, that with a pure heart we may praise You, together with Him and the Holy Spirit, the co-essential Trinity, and raise our eyes towards You, our Holy Father, who are in the heavens and say: Our Father...



4. FOR CHRISTMAS AND OTHER MAJOR FEASTS OF THE LORD

O God, You take care of everyone, You created the soul of man from naught and gave her a body, until the time You appointed to transport man to his eternal tabernacle.

كل حين، أتى وحل في الأحشاء البتولية غير الدنسة، ولدته وهي عذراء وبتوليتهامختومة.

إذ الملائكة تسبحه وجنود السموات ترتل له صارخين، قائلين: "قدوس قدوس قدوس رب الجنود، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس".

هكذا أيضا نحن الضعفاء اجعلنا مستحقين معهم ياسيدنا الصالح محب البشر، لكي بقلب طاهر نسبحك معه ومع الروح القدس، الثالوث القدوس المساوي، ونرفع أعيننا إلى فوق اليك أيها الأب القدوس الذي في السموات، ونقول: أبانا الذي في السموات.....

٤- قسمة للميلاد والأعياد السيدية الكبار

اللهم المعنتى بكل أحد، الذي خلق الروح من لا شيء، وأعطاه جسدا إلى الزمان الذي اختار ان ينقل الإنسان إلى مظاله الأبدية.

Isaiah, whose voice is great among the prophets, prophesied concerning this saying, "Behold, a virgin shall conceive and bear a Son, and shall call His name Immanuel" (Is. 7:14), which means "God is with us." Isaiah the Prophet also added, "For unto us a Child is born, unto us a Son is given: and the government shall be upon His shoulder" (Is. 9:6).

God the Almighty, the Sovereign, the Angel of the great counsel, the Righteous and the Counsellor is without beginning, and exists with God the Father before all ages. Jeremiah, the great prophet, prophesied saying, "For the sake of Zion I cannot be silent, and for the sake of Jerusalem I cannot be wearied." This chaste prophet also said, "There is balm in Gilead, which heals the daughter of my people" (cf. Jer. 8:21). Let us go to Gilead to obtain this medicine from there." Gilead is the Catholic and Apostolic Church, and the balm which is in it, is the Body and the Blood of Emmanuel. The daughter of my people is the true bride who receives purity from her beloved son, Jesus Christ.

Ezekiel, the great among the prophets, prophesied saying, "I looked at

هذا الذى تتبأ من أجله اشعياء عظيم الصوت فى الأنبياء قائلا: "ها العذراء تحبل وتلد ابنا وتدعو اسمه عمانوئيل" (اش ٧: ١٤)، الذى تفسيره الله معنا. وأيضا أضاف اشعياء النبى قائلا: "لأنه يولد لنا ولد، ونعطي ابنا وتكون الرئاسة على كتفيه" (إش ٩: ٦).

الله القوى، المتسلط، وملاك المشورة العظمى، الصديق، والمشير، غير المبتدئ، الكائن مع الله الأب قبل كل شئ. تتبأ إرميا النبى العظيم قائلا: "من أجل صهيون لا أسكت، ومن أجل أورشليم لا أمل" وعاد هذا النبى العفيف يقول: "ان بلسانا فى جلعاد يداوى ابنة شعبي. فلنمض إلى جلعاد لننال الدواء من ذلك الموضع" (ار ٨: ٢١). جلعاد هى الكنيسة الجامعة الرسولية، والبلسان الذى فيها هو جسد ودم عمانوئيل. وابنة شعبي هى العروس الحقيقة التى نالت الطهر من ابنها الحبيب يسوع المسيح.

تتبأ حزقيال ايضا العظيم فى الانبياء قائلا: "رأيت بابا فى المشارق،

34. FRACTION BY SAINT CYRIL - AT ANY TIME

O Lamb of God Who through Your sufferings carried the sins of the world; through Your compassion, blot out our iniquities. O the Only-Begotten Son of God who through Your pains You purified the defilement of the world. Through Your mercies, purify the impurities of our souls. O Christ of God Who through Your death conquered death which had overcome everyone. By Your might raise our dead souls.

O the One who accepts the oblations for the sake of sinners. You offered Yourself. Accept the repentance of us, we who are sinners. For without any justification, we came forth knocking on the door of Your kindness. Grant us, O You Who is rich in mercies, healing by Your precious remedies, heal, O Compassionate One, our miserable souls with the ointments of Your living sacraments.

Purify our bodies, wash us from our iniquities and make us prepared for the descent of Your pure Spirit in our souls. Enlighten our minds so we can see Your praise, purify our thoughts and blend us with Your glory. Your love lowered You to our level, Your grace

٣٤ - قسمة للقديس كيرلس فى أى وقت

ياحمل الله الذى بأوجاعك حملت خطايا العالم، بتحننك امح آثامنا. ياوحيد الله الذى بالأمك طهرت أدناس المسكونة، بمراحمك طهر أدناس نفوسنا. يامسيح الله الذى بموتك قتلت الموت الذى قتل الجميع، بقوتك أقم موت نفوسنا.

ياقابل قرايين الذى بدلا من الخطاة قدمت ذاتك، أقبل توبتنا نحن الخطاة. لأننا بدون دالة تقدمنا إلى حضرتك، قارعين باب تعطفك. هب لنا ياغنيا بالمراحم البرء من كنوز أدويتك. أشف أيها الرؤوف نفوسنا الشقية بمراحم أسرارك المحيية.

طهر أجسامنا، أغسلنا من آثامنا. إجعلنا أهلا لحلول روحك الطاهر فى نفوسنا. أنر عقولنا لنعاين سبحك، نق أفكارنا واخلطنا بمجدك. حبك أنزلك إلى هبوطنا، نعمتك تصعدنا

enveloping the world, died on the cross, and rose from the tomb on the third day.

O Word of God, through Your love for mankind, You have lifted the sins and transgressions; You alone, who are without sin, have rendered Yourself a sin for our sakes, but you crushed sin and death through Your resurrection from among the dead.

Heaven and earth and all that is therein are Yours; to-day the earthly and the heavenly beings have become one in their praise of Your resurrection, since happiness has reigned throughout the universe; because God has come with the humans, and after His incarnation, He proved the glory of His Divinity through His resurrection from among the dead.

We too, O Master, believe in Your Lordliness; we profess Your incarnation, Your becoming man, and Your resurrection from among the dead; grant us therefore, the forgiveness of our sins and transgressions, and purify our hearts, bodies and souls, so that with a pure heart, and an enlightened soul, we cry unto Your Holy Father who is in heaven saying: "Our Father....."

وفى اليوم الثالث قام من القبر.

ياكلمة الإله بمحبتك للبشر رفعت الخطايا والآثام أنت غير الخاطئ وحدك، صيرت ذاتك خطية لأجلنا ولكنك دست الخطيه والموت بقيامتك من بين الأموات. لك السموات والأرض وكل ملئها.

الأرضيون والسماثيون صاروا اليوم واحداً فى التسبيح بقيامتك لأنه قد صار فرح فى المسكونة من أجل أن الإله صار مع البشر ومن بعد تأنسه أظهر مجد لاهوته بقيامته من بين الأموات.

فنحن أيضا ياسيدنا نؤمن بربوبيتك ونعترف بتجسدك وتأنسك وقيامتك من بين الأموات، فأنعم علينا بغفران خطايانا وآثامنا وطهر قلوبنا وأجسادنا وأرواحنا. لكى بقلب طاهر ونفس مستتيرة نصرخ نحو أبيك القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات.....

the gate in the East and it was sealed with a marvellous seal; no one entered through it except the Lord of hosts. He entered and exited, while the gate is still closed" (cf. Ezek. 44:1,2). This wise prophet also said, "I looked up and saw a chariot ascending towards heaven, with four faces around it: one of a lion, one of an ox, one of a man, and one of an eagle. Wherever the chariot went, the wheels also went, and there was a hand of a man underneath the chariot (cf. Ezek. 1). I heard a voice coming from above the Cherubim crying and saying, "Come, come O man of God and prophesy!" (cf. Ezek 10). This voice resembled that of the Lord of Sabaoth. I heard Him for the first time near the river of Chebar saying to me, "O man of God, man of God!"

Daniel, also the great among the prophets, prophesied saying, "I saw a high mountain, and a stone was cut out of it without any human hands" (cf. Dan. 2:34). Again this wise prophet said, "I saw the Lord of Sabaoth on the clouds of heaven, resembling the Son of Man. After His incarnation, He was given the leadership, authority, power, and victory. His authority is eternal, and His years are endless!"

مختوما بخاتم عجيب لم يدخله الا رب القوات، دخل وخرج وهو مغلق كما كان بحاله" (حز ٤٤: ٢). وعاد هذا النبى حزقيال يقول: "أننى ابصر مركبة مرتفعة فى السماء، حولها أربعة اوجه: وجه أسد، ووجه ثور، ووجه إنسان، ووجه نسر. فى الموضع الذى تتوجه اليه المركبة تسير البكرات فى اتجاهها، ويد انسان من تحت المركبة (حز ١). سمعت صوتا فوق الشاروبيم يصرخ قائلاً: "تعال تعال يارجل الله وتنبأ" (حز ١٠). ذلك الصوت يشبه صوت رب الصباؤوت الذى سمعته لأول مرة على نهر خابور قائلاً لى: "يارجل الله، يارجل الله، يارجل الله".

ايضا تنبأ دانيال العظيم فى الأنبياء قائلاً: "إننى أبصرت جبلاً مرتفعاً، وقد قطع منه حجر لم تلمسه يد انسان البتة" (دا ٢١: ٣٤). وعاد هذا النبى الحكيم يقول: "إننى أبصرت رب الصباؤوت على سحاب السماء يشبه ابن الإنسان، وثيابه حمرة من بصره. هذا الذى أعطى الرئاسة والسلطان والقوة والغلبة بعد ما تأنس، سلطانه سلطان أبدي، وسنوه لا تقنى".

Isaiah the prophet and the lover of wisdom continued saying, "He is not an angel, or an archangel, but one with God the Father, Who is before all ages." This is Jesus Christ the Righteous, the Counsellor, Who is eternal with God the Father. Truly this is Jesus Christ, the High Priest on the order of Melchizedek, Who was incarnated and became man for the salvation of humanity. Only through His will, and the pleasure of His Father and the Holy Spirit, did He bow down the heaven of heavens and took flesh from the Virgin and was baptized by John. He ascended to the wood of the cross, descended to Hades to free the captives. He rose from the dead and ascended to the heavens. The angels went out to greet Him with hymns and praises, for He has become King over us.

Therefore we ask and entreat You O lover of mankind, bless us, reveal Yourself to us, and sanctify these oblations by the descent of Your Holy Spirit upon them. So that with a pure heart we may dare to cry to the Holy God who is in heaven saying, "Our Father..."



واتبع القول محب الحكمة النبي اشعيا قائلاً: "ليس هو ملاكاً ولا رئيس ملائكة، بل هو واحد مع الأب الذى قبل الدهور، هذا هو يسوع المسيح، الصديق والمشير، الأزلي مع الله الأب. بالحقيقة هذا هو يسوع المسيح رئيس الكهنة على طقس ملكي صادق، الذى تجسد وصار إنساناً من أجل خلاص جنس البشر. هذا الذى بإرادته وحده ومسرة أبيه والروح القدس طأطأ سماء السموات وتجسد من العذراء، واعتمد من يوحنا، وصعد على خشبه الصليب، ونزل إلى الجحيم، وسبى سبباً، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وخرج لاستقبال ملائكته يرتلون له، وقد صار ملكاً.

من أجل هذا نسأل ونتضرع إليك يا محب البشر، باركنا. اظهر لنا. قدس هذه القرابين الموضوعه بحلول روح قدسك عليها. لكي بقلب طاهر نجسر أن نصرخ إلى الله القدوس الذى فى السموات ونقول: يا أبانا الذى فى السموات.....

lady the virgin Mary the incarnation of the Word of the Eternal Father, who is our Saviour Jesus Christ. Gabriel the Archangel annunciated to the virgin Mary, and after granting her peace confirmed to her with these words saying: "Fear not Mary, for you have found favour with God. And behold you shall bring forth a Son and shall call His Name Jesus. The Holy One who shall be born of you shall be called the Son of God."

The is our Saviour Christ the Son of God, who was born of Him before all ages, who exists with Him, who is equal to Him in His eternity and Divinity, and who was born of Mary, while she was a virgin, in a wondrous manner. The Lord who is God over everyone and everything, who is blessed forever, who is not of the flesh, has incarnated and was born of the virgin. She wrapped Him in swaddling clothes and placed Him in a manger, and the heavenly hosts praise Him crying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men."

He who has grown gradually like human beings, who alone is without sin, who existed through His own authority, who has neither beginning nor end, who has made atonement for the sin

سيدتنا كلنا مريم العذراء بتجسد كلمة الأب الأزلي الذى هو مخلصنا يسوع المسيح. جبرائيل رئيس الملائكة بشر مريم العذراء وبعد أن منحها السلام ثبتها بهذا الكلام قائلاً: لا تخافى يا مريم لأنك قد وجدت نعمة أمام الله وستلدن ابناً وتسمينه يسوع، القدوس المولود منك يدعى ابن الله.

هذا هو مخلصنا المسيح ابن الله المولود منه قبل كل الدهور الكائن معه والمساوى له فى الأزلية والألوهية. الذى ولد من مريم وهى عذراء بأمر عجيب. الرب الإله الذى على الكل، المبارك إلى الأبد. الغير متجسد قد تجسد وولد من العذراء ولفته بالخرق ووضعته فى المذود، وعساكر السموات ترتل له صارخين: المجد لله فى الأعالي وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة.

الذى نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده وهو الكائن بسلطانه وليس له بداية ولا نهاية الذى عوض الخطية المحيطة بالعالم مات بالصليب

iniquities and leave behind our sins and establish us on your right side.

O God the Father of our Lord God Jesus Christ, who is blessed by the Cherubim and is blessed by the Seraphim, and glorified by thousands and tens of thousands of uttering servants.

You who sanctify the oblations and the fruits which are offered to You and make them perfect and complete as a sweet aroma, sanctify also all our bodies, souls and spirits, that with a pure heart and an unashamed face we call to You O God the Heavenly Father and pray saying: "Our Father..."



33. A FRACTION FOR THE TWENTY-NINTH OF THE COPTIC MONTH

We praise and glorify the God of gods, and Lord of lords, who was incarnate from the holy virgin Saint Mary, who gave birth to Him in Bethlehem. The Lord sent Gabriel the Angel, announcing to our

وأقمنا عن جانبك اليمين.

ياالله أبو ربنا وإلهنا يسوع المسيح، الذى من الكاروبيم يتبارك، ومن السيرافيم يتقدس، ومن ألوف ألوف وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظم.

الذى يقدس ويكمل القرابين وتكميل الأثمار التي قدمت لك رائحة لذيدة، قدس أيضا أجسادنا وأرواحنا كلنا. لكي بقلب طاهر ووجه غير مخزى ندعوك ياالله الأب السماوي، ونصلى قائلين: أبانا الذى فى السموات.....

٣٣- قسمة تقال يوم ٢٩ من الشهر القبطى

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب الذى تجسد من القديسة مريم العذراء وولده فى بيت لحم. لأن الرب أرسل جبرائيل الملاك مبشراً

5. A FRACTION OF ST. EPIPHANIUS, FOR CHRISTMAS AND AT ANY TIME

O God, where are the lands of wisdom? Where are the footprints of their ways? Who would pass over the seas to buy them with pure gold? Who can ascend above the clouds and bring them? The mortal man does not know its way, for most men forsake it! Wisdom is hidden even from the angels.

Those who possess wisdom obtain grace, and those who hate it love death! Wisdom is brighter than the sun and all the stars. Wisdom is the light of the Father, existing with Him from eternity. Wisdom has existed from eternity; she renews everyone. She enters the souls of the righteous through all the ages.

Wisdom is more precious than pearls, and unequal to all honors. Wisdom has counsel, might and knowledge. By wisdom kings reign, the great men are honoured, and the princes of the earth govern! Wisdom loves those who love her and protects those who keep her. Those who seek wisdom find grace! Wisdom walks in the way of justice, and moves in the path of truth. Wisdom grants richness to those who acknowledge her, and fills

٥- قسمة للقديس أيفانيوس (لعيد الميلاد وسنوى)

إلهنا! بلاد الحكمة أين موقعها؟! أين آثار طريقها؟! من يعبر البحر ويشترىها بذهب نقى؟! من يصعد فوق السحاب وينزلها؟! الإنسان الفاني لا يعرف طريقها، أنها منسيه من كل البشر! إنها مختفية عن الملائكة!

الذين يحصلون عليها ينالون نعمة، والذين يبغضونها يحبون الموت! إنها أبهى من الشمس وكل الكواكب! أنها نور الأب، كانه معه منذ الأزل! الحكمة كانه منذ القدم وهى تجدد الجميع، تدخل فى كل زمان إلى نفوس الأبرار!

هى أثنى من اللآلى، وكل كرامة لا تساويها. لها المشورة والقدرة والمعرفة. بها يملك الملوك! بها يكرم العظماء! بها يملك الرؤساء الأرض. الحكمة تحب الذين يحبونها، وتحفظ الذين يحفظونها، الذين يطلبونها يجدون نعمه! تتمشى الحكمة فى طريق العدل، وتتحرك فى سبيل الحق، لتهد الذين

their treasures with joy. God granted wisdom to our father Jacob and she then appeared and walked on earth as a Man!

"Wisdom has built her house, she has hewn her seven pillars; she has slaughtered her meat, she has mixed her wine, she has also furnished her table" (Prov. 9:1,2). The house of Wisdom is the Catholic and Apostolic Church, and her seven pillars are the life-giving sacraments of God. Wisdom sent forth her servants to say always throughout the ages, "You who are simple, turn to me." As to those who lack understanding, she says, "Come, eat of my bread, and drink of my blood. Relinquish the ignorance from amongst you so that you might live!" Wisdom is our Saviour Jesus Christ, Who redeemed us with the sacrifice of His body, bought us by His bloodshed, and chose us for His eternal kingdom!

We ask You, O Master, to grant us to find wisdom in You alone, to accept this sacrifice from our hands, accept our fasting and prayers, so that we may dare as sons to cry to you, O Heavenly Father, saying, "Our Father..."

يعرفونها غنى، وتملا مخزاناتهم فرحا. وهبها الله لأبينا يعقوب، ثم ظهرت على الأرض ومشيت كإنسان!

هودا قد بنت الحكمة لها بيتا، أسست أعمدتها السبعة، ذبحت ذبائحها، سكبت خمرها، وأعدت مائدتها! بيتها هو الكنيسة الجامعة الرسولية، وأعمدتها هي أسرار الله المحيية. أرسلت الحكمة عبيدها ينادون على الدوام قائلين: من كان بسيطا فليمل إلى! وتقول لناقصي الفهم: هلموا كلوا من خبزي، واشربوا من دمي، اتركوا الجهالة عنكم فتحيون. الحكمة هي مخلصنا يسوع المسيح، الذي فدانا بذبيحة جسده، واشترانا بسفك دمه، واختارنا لمكوثه الأبدى!

نسألك ياسيدنا ان تعطينا ان نجد فيك وحدك الحكمة، وان نقبل هذه الذبيحة من ايدينا، وان تقبل منا اصوامنا وصلواتنا، لكي بدالة البنين نصرج اليك ياابانا السماوى قائلين: ياابانا الذى فى السموات.....

32. THE SYRIAN FRACTION

Thus truly did the Word of God suffer in Body, was slaughtered and humbled on the Cross, and His soul was separated from His body but His Divinity was never separated from His soul nor His body. He was pierced in His side with a spear, and blood and water gushed from His side to grant forgiveness for the whole world.

His body was covered by them; His soul was united to His body. The Son died on the cross, because of the sin, which reigned on the world, and restored us from the left order to the right order. By the blood of His cross, He reassured us, unified and harmonized the heavenly with the earthly, and the (Jewish) people with the (Gentiles) peoples, the soul with the body, and on the third day He arose from the tomb.

One is Emmanuel Who is undivided after the unity, and unseparated into two natures. That we believe and that we confess and that we have faith that this body is of this blood and this blood is of this body.

You are the Word of God Who lifts up the sin of the world; forgive us our

٣٢ - القسمة السريانية

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد، وذبح وانحنى بالصليب، وانفصلت نفسه من جسده، إذ لاهوته لم ينفصل قط من نفسه ولا من جسده. وطعن في جنبه بالحربة، وجرى منه دم وماء، غفرانا لكل العالم.

وتخضب بهما جسده، وأنتت نفسه واتحدت بجسده. وعوض الخطية المحيطة بالعالم مات الابن بالصليب. وردنا من التدبير الشمالى إلى اليمينى. وأمن بدم صليبه، ووجد وألف السمايين مع الأرضيين والشعب مع الشعوب، والنفس مع الجسد، وفى اليوم الثالث قام من القبر.

واحد هو عمانوئيل، وغير مفترق من بعد الاتحاد، وغير منقسم إلى طبيعتين، هكذا نؤمن وهكذا نعترف، وهكذا نصدق، أن هذا الجسد لهذا الدم، وهذا الدم لهذا الجسد.

أنت هو حمل الله حامل خطية العالم، اغفر ذنوبنا واترك خطايانا

You made me hear Your voice which says: 'Whoever eats My body and drinks My blood will abide in Me and I in him, for My body is true Food and My blood true Drink, whoever eats Me will live by Me.'

You taught me to keep Your commandments, and to study Your Law, and exclaimed to me saying; "Come and draw near Me that you may get rid of your sins." Here I am Master knocking on the door of Your compassion. Accept from me this sacrifice as redemption for my sins and the ignorance of Your people. Dwell in us with Your Holy Spirit, and purify us from every iniquity and hypocrisy. Make Your body and blood to be a salvation, redemption and blotting out for all of our iniquities. For I have come forward to touch Your body and blood because I desire Your love, so do not burn me with them O my Creator, but burn all the thorns which choke my soul.

Accept this sacrifice for the sake of Your mother, so that we may come to You, and You may come and dwell in us with Your Holy Spirit. And with intimacy we call God, Your Father as our Father and raise our voices and say: "Our Father..."

صوتك قائلا: من يأكل جسدي ويشرب دمي يثبت فيّ وأنا فيه، لأن جسدي مآكل حق ودمي مشرب حق، من يأكلني يحيا بي.

علمتني حفظ وصاياك ودرس ناموسك، وصحت خلفي قائلا: تعال وأقرب مني لكي تتبرر من خطاياك. ها قد أتيت ياسيدي قارعا باب تعطفك. أقبل مني هذه الذبيحة فدية عن خطاياي وجهالات شعبك. حل فينا بروحك القدس، وطهرنا من كل إثم ورياء. واجعل لنا جسداك ودمك كفارة وفداء وتمحيصا لكل ذنوبنا. لأنني تقدمت للمس جسداك ودمك لشوقي في حبك، فلا تحرقني بهما ياجابلي، بل أحرق كافة الأشواك الخائفة لنفسى.

أقبل هذه الذبيحة من أجل والدتك، لكي تأتي إليك، وأنت تأتي وتحل فينا بروحك القدس، وبدالة ندعو الله أباك أبا لنا ونرفع أصواتنا ونقول: أبانا الذى فى السموات.....

6. FOR CHRISTMAS AND AT ANY TIME

We submit to the glory of Your essence, O Christ our God, the Logos of God, the marvellous Person who took our image. You became a servant to the Catholic Church, and You were crowned with thorns for our sake, O Master. You crowned us with wondrous glory, O Ray of the Father's glory.

You who created everything, created us from naught and revealed Your hidden wisdom to us. You Created the angels for us. You created everything for our sake. You wondrously created us after Your image and Your likeness, and engraved in us Your dominion. You granted us the gift of reason, O Word of God!

You subjected everything to us and gave us authority on all the animals of the field. You destroyed the enmity with the cross, and You designed in Yourself an image semblance for the reconciliation between us and the Father. You freed the slave and drew him near. You tore the old handwriting of requirements with Your wounds. You drew my name on your palm with nails, as an eternal remembrance in front of the Father.

٦- قسمة للميلاد وسنوى

لمجد جوهريتك نخضع أيها المسيح إلهنا، أيها الكلمة الذاتي، والشخص العجيب الذى لبس صورتنا. أنت الذى من أجلنا صرت عبدا للكنيسة الجامعة، حملت على هامتك إكليل الشوك من أجلنا أيها السيد، وكللتنا بالمجد العجيب ياشعاع مجد الأب.

أنت الذى بك كان كل شئ، كونتنا من العدم مما لم يكن. أظهرت لنا غوامض حكمتك. وخلقنا الملائكة من أجلنا. ولأجلنا صنعت كل شئ. أبدعتنا على صورتك ومثالك، ورسمت فينا صورة سلطانك. ووضعت فينا موهبة النطق، ياكلمة الله!

أخضعت تحت أيدينا كل شئ، وسلطتنا على جميع حيوانات الحقل. قتلت العداوة بالصليب، وفى شخصك رسمت صورة للمصالحة بيننا وبين أبينا. صيرت العبد حرا وقربته، والصك القديم مزقته بجراحاتك، ورسمت بالمسامير إسمى على كفك، تذكرنا أبديا أمام الأب كل حين.

As a Good Shepherd, You sought after me, I the prodigal. You gladly carried me on Your shoulders and brought me to the table of joy and salvation. You gave me to drink from the chalice of happiness and anointed me with the holy oil of bliss. O You Who did not consider it robbery to be equal to God, but You are One Hypostasis and the wisdom of the Father.

When God the Father put limits for the sea, You (Jesus) were His Counsellor. You renounced Your glory and became a Slave on my behalf. You tolerated the injustice of the wicked. You came to the slaughter as a Lamb; the chastisement of our peace was upon You. You healed me from the pangs of death with Your wounds. You gave Your back to scourging, You did not turn away Your face from the shame of spitting and You gave up Your cheeks to be smitten.

You showed me the greatness of Your caring for me. You completed Your Law for my sake. You remedied me with the words of the commandments and consoled me with knowledge. You girded me with strength by the Holy Spirit, and set me as Your dwelling-place. You made

كراع صالح سعيت ورائي أنا الضال. حملتني على منكبيك فرحاً، وأتيت بي إلى مائدة السرور الخلاصية، وسقيتني كأس الفرح. ومسحتني بدهن الابتهاج المقدس. يامن لم يحسب خلصة أن يكون معدل الله، بل أنت هو الأقنوم الذاتي ويد حكمة الله الأب.

حينما وضع للبحر حدا كنت أنت مشيراً. تنازلات من أجلى إلى العبودية، واحتملت ظلم الأشرار. أتيت إلي الذبح مثل حمل. تأديب سلامي كان عليك. وبجراحاتك شفيتني من سم الموت. تركت ظهرك للسياط، ووجهك لم ترده عن خزي البصاق، وخديك للطم.

أظهرت عظم اهتمامك بي، أكملت ناموسك عنى. ربطتني بكلمات الشريعة، وغذيتني بلبان العلم. من قبل روحك القدوس منطقتني بالقوة، واتخذتني لك مسكناً. صنعت لى وليمة

that You are the Savior of the world. They passed judgment that you are worthy of death, and screamed in Your face to be crucified for Your people; harsh people made You lift the wood of the cross for my sake, me who carries the judgment of death by my own will.

The sinful people hit You over your head, they spat in Your face because of me. They placed a crown of thorns on Your head and a rod in Your right hand, they dressed You in purple, and made fun of You and You bore all this because of me.

They lifted You on the cross, O You who uplifts all districts by Your power. In the time of Your thirst, they gave You vinegar, O you who quenches the whole creation by Your grace. They tried You as a despised person and slapped Your cheek because of me. They flogged Your back with whips and You were buried in the tomb as the dead, so that You may bury my iniquities. They guarded Your tomb and feared You, for truly You are more fearsome than all the gods.

You arose, my Savior, with majesty and broke the thorn of Hades for me. You gave me Your body and blood to live with them.

أخرجوا القضية أنك مستحق الموت، وصرخوا في وجهك أن تصلب عن شعبك. الشعب القاسى حملك خشبة الصليب، من أجلى أنا الحامل قضية الموت بإرادتى.

ضربك الأئمة على رأسك، نفصوا البصاق في وجهك من أجلى، وضعوا إكليل شوك على رأسك، وقصبة في يمينك، ألبسوك ثوبا من برفير، وصاروا يستهزئون بك، وأنت باتضاعك حملت هذا كله من أجلى.

رفعوك على العود، أنت الرافع كافة الجهات بقوتك. وفى وقت عطشك سقوك خلا، أنت الساقى جميع الخليقة من نعمتك. أوقفوك فى الحكم كحقير، ولطموك على خدك من أجلى. جلدوك على ظهرك بالسياط، ودفنت في القبر كالأموات، لكي تدفن أثمى. حرسوا قبرك وخافوك، لأنك بالحقيقة مخوف جدا على كل الآلهة.

قمت يامخلصي بالجبروت، وكسرت شوكة الجحيم عنى، أعطيتني جسداً ودمك لأحيا بهما، وأسعدتني

32. FOR THE SON AT ANY TIME

O You Who are, Who were, the co-essential, who is before all creation, the co-enthroned with the Father, the only One with Him in Lordship, the originator of mercies, who desired by His own will to suffer on behalf of the sinners among which I am the first.

For when You desired to save me, You did not send an angel, nor an archangel, or cherubim or a prophet, but You Yourself descended from Your Father's bosom to the womb of the Virgin. You was despised and walked upon the earth as a human, and this is the mystery of Your humbleness.

The manger housed You as a pauper, and the swaddling clothes wrapped you, the arms lifted You up, and the knees of the pure exalted you. The mouth kissed You, the milk nourished You, You who feeds the whole creation with Your Grace.

For my sake, my Master, You accepted disgrace and blasphemy, and You accepted shame, insults, threatening and slapping. The stubborn people wronged You, and they did not know

٣١- قسمة للإبن سنوي

أيها الكائن الذي كان، الذاتي، الأزلي قبل الأكوان، الجليس مع الآب، الوحيد معه في الربوبية، عنصر المراحم الذي شاء بإرادته أن يتألم عوض الخطاة الذين أولهم أنا.

لأنك لما أردت أن تخلصني لم ترسل لي ملاكا ولا رئيس ملائكة، ولا كاروبا ولا نبياء، بل أنت وحدك نزلت من حضن أبيك إلى بطن البتول، وصرت كحقيبر، ومشيت على الأرض كإنسان، وهذا هو العجب في أتضاعك.

المذود حملك كمسكين، والخرق لفتك، الأزرع حملتك، وركب البتول عظمتك، الفم قبلك، اللبن غذاك، أنت الذي تقوت كافة الخليقة من نعمتك.

من أجلي ياسيدي قبلت العار والتجديف، وقبلت الهوان والسب والتهديد واللطم. ظلمك الشعب العنيد، ولم يعرفوا أنك مخلص العالم.

a banquet of grace for me. You healed me from the venom of the serpent and gave me the remedies of salvation.

O Lord, when my soul was annihilated from the tree of life, You gave me deification, and made me one with You. You gave Your Body and Blood for the life of the world. You gave me to drink from the nectar which flowed from Your side, as an unceasing fountain of life. That table which contains the healing of the nations, O Sun of Righteousness!

You presented us to Your Father as children, and taught us to call Your Father "our Father" and to say with a loud voice: Our Father...



7. A FRACTION FOR THE FEAST OF CIRCUMCISION AND CHRIST'S ENTRY TO THE TEMPLE

We praise and glorify the God of gods and the Lord of lords, Who was incarnate through the holy virgin St. Mary. She gave

النعمة، ومن سم الحية شفيتني، وادويه الخلاص سلمتني.

هكذا أيها السيد عندما عدمت نفسي من شجرة الحياة أعطيتني مشتهيات الألوهية، وصيرتني معك واحدا. أعطيتني جسدك ودمك الذي بذلته عن حياة العالم. وسقيتني من ذاك العصير الخارج من جنبك، الينبوع غير المنقطع، ينبوع الحياة، تلك المائدة التي فيها شفاء الأمم ياشمس البر.

قدمتنا لأبيك أبناء، وعلمتنا أن ندعو أباك أبا لنا، ونقول بصوت مرتفع: أبانا الذي في السموات.....

٧- قسمة أختان ودخول المسيح الهيكل

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب الذي تجسد من القديسه مريم العذراء ولدته في بيت لحم، وإذا ملاك

birth to Him in Bethlehem, and behold the angel of the Lord appeared to the shepherds, and brought them the tidings of His wondrous birth, and they came and saw Him. Our LORD Jesus Christ, the Son of the True God, accepted to be circumcised on the eighth day after His glorious birth, according to the scriptures, in order to free us from the circumcision of the body, and in order to give us completely His Holy Spirit.

It is He Who entered the temple in the arms of His mother, the holy virgin St. Mary, and Joseph the Carpenter, forty days after His holy birth, in order that they may do for after the custom of the law. And Simeon the Elder took Him up in his arms and blessed God and said: "LORD, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: For mine eyes have seen thy salvation, Which thou hast prepared before the face of all people;"

Now, O Master, illuminate the eyes of our hearts, and perfect the purification of our souls, bodies, and spirits. So that with a pure heart, and with undefiled lips, we may boldly venture fearlessly to cry unto You O Holy God Who is in heaven saying: "Our Father....."

الرب قد ظهر للرعاة وبشرهم بميلاده العجيب فأتوا ونظروه . ربنا يسوع المسيح ابن الله الحقيقي قبل اليه الختان في اليوم الثامن لميلاده المجيد كعادة الناموس لكي يصيرنا أحرارا من ختان الجسد ولكي يعطينا روحه القدس بالكمال .

هذا الذي دخل إلى الهيكل على يدى أمه القديسه مريم العذراء ويوسف النجار بعد أربعين يوما من مولده المقدس ليصنعا عنه كما جاء فى الناموس. وحمله سمعان الشيخ على ذراعيه وبارك الله قائلا: الآن ياسيدى تُطلق عبدك بسلام حسب قولك لأنّ عينى قد أبصرتا خلاصك الذى أعددته أمام جميع الشعوب .

أنت الآن ياسيدنا أنر عيون قلوبنا وطهرنا كاملين فى النفس والجسد والروح. لكى بقلب طاهر وشفيتين نقيتين نجسر بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات.....

30. FOR THE SON AT ANY TIME

You are the Word of God the Father, who is before all ages, the Greatest High Priest who was incarnated and took flesh for the salvation of the human race. He called for Himself from all nations a chosen race, a holy kingdom, a holy priesthood, a holy nation and righteous people.

For this we ask and entreat Your Goodness O Lover of mankind that this sacrifice be not a reproach for our sins nor a disgrace for our iniquities, for we have offered it to You on behalf of our weaknesses. But as these oblations are pure in everything, for You have come and filled them with every pure thing with the descent of Your Holy Spirit upon them;

Likewise, vouchsafe that you sanctify our souls, bodies, spirits and intentions. So that with an enlighten soul, an unashamed face, pure heart, faith without hypocrisy, and with perfect love and unshakable hope, we dare with intimacy and without fear to say the holy prayer which You gave to Your saintly disciples and pure apostles, saying to them: "When you pray, thus say: Our Father who art in Heaven..."

٣٠- قسمة للابن سنوى

أنت هو كلمة الأب الإله الذى قبل الدهور، رئيس الكهنة الأعظم، الذى تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر. ودعا له من جميع الأمم جنسنا مختاراً مملكة وكنهوتا وأمة مقدسة وشعباً مبرراً.

فلهذا نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أن لا تكون هذه الذبيحة تبيكتنا لخطايانا وعارا لآثامنا، لأننا قدمناها لك عن ضعفنا، بل كما أن هذه القرابين طاهرة فى كل شئ إذ تفضلت وأنعمتها فى كل شئ طاهر بحلول روحك القدس عليها.

هكذا نحن أيضا الخطاة تفضل قدس أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا، لكي بنفس مستتيرة، ووجه غير مخزى، بقلب طاهر، وإيمان بلا رياء، بمحبة كاملة، ورجاء ثابت، نجروء بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التى أعطيتها لتلاميذك القديسين والرسل الأطهار قائلا: متى صليتم فقولوا هكذا: أبانا الذى فى السموات.....

29. FOR THE FATHER AT ANY TIME

O Lord our God who is Great and His Name is greatly honored, the Father of compassion and the God of all comfort, who has accepted unto Himself, from our weak hands, we the weak and sinful, this living and truthful un-bloody sacrifice.

You also our Good Master and Lover of mankind, purify us from every defilement of the body and spirit, and make us worthy to receive from Your indescribable goodness the salvation of our souls, bodies, and spirits and, an answer before Your fearful throne on judgement day.

Grant us to be worthy to dare in intimacy, to cry unto You O Holy Father who are in Heaven and say: Our Father who art in Heaven...



٢٩- قسمة الآب سنوى

أيها الرب إلهنا العظيم والذي اسمه عظيم، أبو الرافات وإله كل عزاء، الذي قبل إليه من أيدينا نحن الضعفاء الخطة هذه الذبيحة العقلية غير الدموية.

أنت أيضا ياسيدنا الصالح محب البشر، طهرنا من كل دنس الجسد والروح. اجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير الموصوفة خلاصا لأنفسنا وأجسادنا وأروحنا، وجوابا أمام منبرك المخوف.

ولنستحق أن نجسر بدالة أن نصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذي في السموات، ونقول: أبانا الذي في السموات.....

8. THEOPHANY AND AT ANY TIME

As You have bestowed upon us the grace of adoption, through the washing of rebirth and the renewal of the Holy Spirit, now, make us worthy to be free of hypocrisy, have a pure heart, and a lucid conscience as well as unerring lips, so that we may entreat You, O Abba, Father.

Since we have abandoned the excessive vain words of the nations, and the vanity of the Jews, to be able to offer to You the supplication of prayer, according to the statute of Your Only-Begotten Son, which is full of salvation.

So, with a humble voice befitting Christians, and with the purity of the soul, body and the spirit, we dare without fear to cry unto You, who are Uncreated, without beginning and Un-begotten, the Master of everyone, God, the Holy Father, Who are in the heavens and say: Our Father...

٨- قسمة عيد الغطاس وسنوى

إذ أعطينا نعمة البنوة بحميم الميلاد الجديد، وتجديد الروح القدس الآن أيضا إجعلنا مستحقين بغير رياء، بقلب طاهر، ونية مملوءة دالة، وشفنتين غير ساقطين، أن نطلب إليك يا أبأ الآب.

لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم الباطل واستكبار اليهود، نستطيع أن نقدم لك توسل الصلاة كشريعة ابنك الوحيد المملوءة خلاصا.

فبصوت متواضع يليق بالمسيحيين، وبطهارة النفس والجسد والروح، نجسر بغير خوف أن نصرخ إليك أنت غير المخلوق ولا مبتدئ ولا مولود، سيد كل أحد، الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات.....



9. A FRACTION FOR THE FEAST OF THEOPHANY

You are the merciful God, the Saviour of all mankind; You were incarnate from the Holy Spirit and from Saint Mary the virgin, who gave birth to You in Bethlehem. You are He Who has grown gradually like human beings, Who alone is without sin, and Who came to the River Jordan, and was baptized at the hands of John, the forerunner.

God Who sits on the Cherubim came to the River Jordan, and was baptized in it. He Who has adorned the heavens with its multitude of stars, shed His garments; and through His baptism in water he renewed, once more, the image which had been corrupted and had died in sin.

This is He of Whom John the son of Zacharias bore witness saying: "When the Lord Jesus Christ was baptized behold, as He came out of the water, the heavens were opened, and God's Spirit, like a dove, descended upon Him, and there came a voice from heaven saying: This is my beloved Son in Whom I am well pleased."

٩- قسمة عيد الغطاس

أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد الذى تجسد من الروح القدس ومن القديسة مريم العذراء ولدته فى بيت لحم. الذى نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده. الذى أتى إلى الأردن واعتمد من يوحنا السابق.

الله الجالس على الشاروبيم قد أتى إلى الأردن واعتمد فيه. الذى زين السماء بكثرة النجوم تعرى من ثيابه، والصورة التى فسدت وماتت بالخطية جدها مرة أخرى بعماد الماء.

الذى شهد له يوحنا بن زكريا قائلاً: أن الرب يسوع المسيح لما تعمد وصعد من الماء إذا السموات قد انفتحت له ورأى روح الله نازلاً مثل حمامة وآتياً عليه وصوت من السموات قائلاً: هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت.

28. FOR THE FATHER AT ANY TIME

O Lord, the Father of Light and Prince of Life, the Source of knowledge, Creator of grace and the Benefactor to our souls. The Source of wisdom, Teacher of purity, Founder of the ages and who accepts pure prayers. Who gives to those who full heartedly rely on Him the things, which the angels desire to visualize.

Who uplifted us from the dim to light, who gave us life instead of death and who granted us freedom from slavery. Who made our inner darkness to shine, due to the coming of Your Only-Begotten Son in flesh. Now also, O our Master, enlighten the eyes of our hearts, purify us, and give us perfection in soul, body and spirit.

So that with a pure heart, and clean lips, we dare in intimacy to call You O God the Holy Father Who are in Heaven and say: "Our Father..."

٢٨- قسمة للأب سنوى

اللهم والد النور، ورئيس الحياة. واهب المعرفة، صانع النعمة، المحسن لنفوسنا. كنز الحكمة، معلم الطهارة، مؤسس الدهور، قابل الصلوات النقية. معطى المتوكلين عليه من كل قلوبهم الأشياء التي تشتهي الملائكة أن تراها.

الذى أصدنا من العمق إلى النور، الذى أعطانا الحياة من الموت، الذى أنعم علينا بالعتق من العبودية. الذى جعل ظلمة الضلال التي فينا تضى من قبل إتيان ابنك الوحيد بالجسد. أنت الآن أيضاً ياسيدنا، أنر عيون قلوبنا، وطهرنا كاملين فى النفس والجسد والروح.

لكي بقلب طاهر، وشفنتين نقيتين، نجسر بدالة أن ندعوك يا الله القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات.....

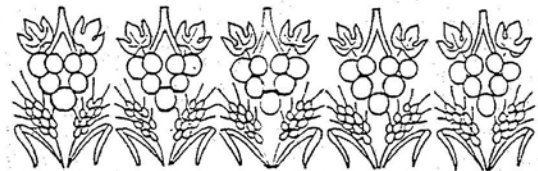


appeared unto them Moses and Elias talking with Him about the redemption that He was resolved to fulfil in Jerusalem.

While He spoke, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye Him."

O philanthropic One, we therefore appeal unto Your righteousness, and ask You that, since we make this offering to You in weakness, may it not be a reproach for our sins, nor shame for our iniquities, rather, sanctify our intentions, our minds, and our souls.

So that with an unashamed face, a pure heart and an enlightened soul, with unpretentious faith, perfect love and confirmed trust, we may boldly venture, fearlessly, to pray the holy prayer that You gave Your holy disciples and chaste apostles, saying with thanks: "Our Father....."



عن الفداء الذى كان مزمعا أن يكمله
فى أورشليم.

وإذ سحابه منيرة ظللتهم وصوت
من السماء قائلاً: هذا هو ابنى الحبيب
الذى به سررت له اسمعوا.

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك
يامحب البشر أن لا تكون هذه الذبيحة
تبيكتنا لخطايانا وعاراً لأثامنا لأننا
قدمناها لك عن ضعف، بل قدس أنفسنا
وأرواحنا ونياتنا كلنا.

لكى بنفس مستتيرة ووجه غير
مخزى وقلب طاهر وإيمان بلا رياء
ومحبه كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة
بغير خوف أن نصلي الصلاة المقدسة
التي أعطيتها لتلاميذك القديسين
والرسل الأطهار قائلين بشكر: أبانا
الذى فى السموات.....

And the next day, when John saw Christ coming to him said: "Behold the Lamb of God, Who takes away the sin of the world." Therefore O Lamb of God, Who takes away the sin of the world, forgive our iniquities, abandon our sins, and establish us on Your Right Side.

And since O Master, You have bestowed upon us the heavenly birth, through water and Your Holy Spirit, render us worthy to call, fearlessly and boldly, God Your Father, a Father to us, and cry unto Him saying: "Our Father..."



10. FOR THEOPHANY AND THE FEAST OF ST. JOHN THE BAPTIST

O God, who granted a son to Zachariah at an old age and to Elizabeth after being barren, at an advanced age (Luke 1:7). Then his tongue was loosened after being mute and he spoke with praises, glories and splendour. And Elizabeth rejoiced after she had conceived John and said, "Blessed is the Lord God Who took away my reproach among men." (cf. Luke 1:25).

وفى الغد نظر يوحنا يسوع مقبلاً
إليه فقال: هوذا حمل الله الذى يرفع
خطيه العالم. فياحمل الله حامل خطيه
العالم اغفر ذنوبنا واترك خطايانا
وأقمنا عن جانبك اليمين،

وإذ قد أنعمت علينا ياسيدنا بالميلاد
الذى من فوق بواسطة الماء وروحك
القدوس، فاجعلنا مستحقين بداله بغير
خوف أن ندعو الله أباك أبا لنا ونرفع
أصواتنا ونقول: أبانا الذى فى
السموات.....

١٠- قسمة عيد الغطاس وعيدي يوحنا
المعمدان

ياالله الذى انعم على زكريا من بعد
الكبر، وعلى اليصابات من بعد
الشيخوخه والعقم (لوقا: ١: ٧٩)، فنطق
لسانه بعد البكم، وتكلم بتسابيح وتماجيد
وعظام. وتهللت اليصابات قائلة:
مبارك الرب الإله الذى نزع عارى من
بين الناس..

This is he who is the greatest among those born of women, who honestly witnessed to Christ saying, "I am not the anticipated Messiah. He who comes after me is preferred than me. And of His fullness we have all received grace for grace." As the Master of all came to him to be baptized in the Jordan River, he beheld the heavens were opened, and the Holy Spirit was descending on Him like a dove, and a voice coming from heaven saying, "this is My beloved son, in Whom I am well pleased."

This is he who was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and his food was locusts and wild honey. O John, son of the promise, we ask of you an intercession on behalf of our sins and transgressions, so that with a pure heart we may dare to call God who is in heaven, in thanksgiving, saying, "Our Father..."



هذا الذى ليس من بين مواليد النساء أعظم منه. الذى شهد عن المسيح وشهادته حق هى: أني لست المسيا المنتظر، الذى يأتى بعدى هو أعظم منى، الذى أعطى نعمة بدل نعمة. إذ أتاه سيد الكل معتمدا منه فى نهر الأردن رأى السموات مفتوحة والروح القدس نازلا مثل حمامه، وإذا صوت من السموات قائلا: هذا هو ابني الحبيب الذى به سررت.

الذى كان لباسه من وبر الإبل، وعلى حقويه منطقة من جلد، وكان طعامه جرادا وعسلا برياً. يا يوحنا ابن الموعد، شفاعت من أجل خطايانا وذنوبنا، لكى ندعو الله بشكر قائلين: يا أبانا الذى فى السموات.....

Have mercy upon us and forgive our sins. Accept the intercession of the Virgin, Your mother, for us. Make us worthy to touch Your Holy Body and Honored Blood, and to receive them, so that through the boldness of sons and not through the fear of slaves, we may cry to the Holy Father and say, "Our Father..."

ارحمنا واغفر خطايانا، واقبل شفاعت العذراء أمك عتاً، واجعلنا مستحقين للمس جسدك المقدس ودمك الكريم، للتناول منهما حتى نجرؤ بدالة البنين بغير خوف العبيد، أن نصرخ إليك أيها الأب القدوس ونقول: أبانا الذى فى السموات.....



27. A FRACTION FOR THE FEAST OF THE TRANSFIGURATION

You are the Word of God the Father, who is and was before all ages, who is the most High Priest, who was incarnate and became man for the salvation of all mankind; You chose from among all nations and called unto You a select race, a holy priesthood, a holy kingdom, a holy nation, and a righteous people.

You are He who ascended to the top of mount Tabor, and brought with Him His disciples Peter, James and John; He was transfigured before them, and His face shone as the sun, and His raiment was as white as snow; and behold there

٢٧- قسمة عيد التجلى

أنت هو كلمة الأب الإله الذى قبل كل الدهور ورئيس الكهنة الأعظم الذى تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر ودعاه من جميع الأمم جنساً مختاراً مملكة وكهنوتاً وأمة مقدسه وشعباً مبرراً.

الذى صعد فوق جبل تابور وأخذ معه تلاميذه بطرس ويعقوب ويوحنا وتجلى أمامهم وكان وجهه يلمع أكثر من الشمس وثيابه مثل الثلج، ظهر لهم النبيان موسى وإيليا وهما يتكلمان معه

cloud. The idols of Egypt Shivered at Your presence, and the heart of Egypt melted in the middle of Egypt. What was this swift and light cloud except the Virgin Mary, in her purity, kindness and everlasting chastity?

You, who desired to honour motherhood in Mary the Virgin, always obeyed her, accepted her intercession, and responded to her requests. You who entrusted Your mother the Virgin with Your disciple John the Beloved, and made John her son. In John You granted us Your mother as our own, and through faith we became her children.

You Who did not desire that the Virgin, the mother of the Savior, who became a holy tabernacle where You dwelt in flesh, that this body remain once on earth, You raised it up to heaven after her death, on the hands of the holy angels and archangels.

You who honoured us and our race, as You took flesh from Mary the Virgin, and ascended with It into the heaven, making an eternal salvation. Through It You sat on the throne, and thus in You we Were able to sit on the right hand of the Father.

فارتجت أوثان مصر من وجهه، وذاب قلب مصر داخلها، ولم تكن السحابة السريعة الخفيفة غير العذراء مريم، في نقائها ورقنتها وطهارتها كل حين.

يامن شاء أن يكرم الأمومة في مريم العذراء، وكان خاضعا لها، وكان دائما يلبي نداءها، ويقبل شفاعتها، ويستجيب طلباتها. يامن أودع أمه العذراء عند تلميذه الحبيب يوحنا، وجعل لها يوحنا ابنا، وفي يوحنا وهبنا إياها أما لنا، وصيرنا لها بالإيمان أولادا وبنين.

يامن لم يشاء للعذراء أم المخلص، وقد صارت تابوتا مقدسا سكن فيه الرب جسديا، أن يبقى هذا الجسد على الأرض، وفرغه بعد موتها إلى السماء، على أيدي الملائكة ورؤساء الملائكة القديسين.

يامن شرفنا وشرف جنسنا، بأن اتخذ من مريم العذراء جسدا صعد إلى السماء فأوجد فداء أبديا، وجلس به على العرش، فصرنا فيه جالسين عن يمين الأب.

11. A FRACTION FOR THE FEAST OF THE WEDDING AT CANA OF GALILEE

You are the Word of God the Father, who is and was before all ages, who is the most High Priest, who was incarnate and became man for the salvation of all mankind. He who has grown gradually like human beings, who alone is without sin, came to the River Jordan, and was baptized at the hands of John, the forerunner.

He was called, with His mother the virgin Mary and our fathers the chaste apostles, to a wedding in Cana of Galilee, and when they ran out of wine Jesus' mother told Him: "They have no wine." He turned the water, in six waterpots, into choice wine, through His Divine power. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth His glory, and His disciples believed on Him.

You are Christ our God, the Lamb of God Who carries the sin of the world, forgive our sins, and abandon our iniquities, and establish us on Your Right Side. You are He whom the Cherubim bless, whom the Seraphim sanctify, and who is glorified by the thousands upon thousands, and

١١- قسمة عيد عرس قانا الجليل

أنت هو كلمة الأب الإله الذي قبل الدهور ورئيس الكهنة الأعظم، الذي تجسد وتأس من أجل خلاص جنس البشر. الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده، الذي أتى إلى الأردن واعتمد من يوحنا السابق.

الذي اجتمع مع أمه العذراء مريم وأبائنا الرسل الأطهار في العرس بقانا الجليل ولما فرغت الخمر قالت أم يسوع له ليس لهم الخمر. ستة أجران ماء حولها إلى خمر مختار بقوة لاهوته هذه بداية الآيات فعلها يسوع في قانا الجليل وأظهر مجده فأمن به تلاميذه.

أنت هو المسيح إلهنا حمل الله الحامل خطية العالم، اغفر ذنوبنا وأترك خطايانا، وأقمنا عن جانبك اليمين. الذي من الشاروبيم يتبارك ومن الساروفيم يتقدس ومن الوف الوف وربوات وربوات الخدام الناطقين

legions upon legions of heavenly ministers. You sanctify and complete the transformation of these offerings and fruits into a pleasing aroma; sanctify also our bodies, our souls and spirits.

So that with a pure heart and an unashamed face, we cry unto Your Holy Father in heaven saying: "Our Father....."



12. A FRACTION FOR THE FEAST OF THE ANNUNCIATION

We praise and glorify the God of gods, and Lord of lords, who was incarnate from the holy virgin Saint Mary, who gave birth to Him in Bethlehem. The Lord sent Gabriel the Angel, annunciating to our lady the virgin Mary the incarnation of the Word of the Eternal Father, who is our Saviour Jesus Christ.

Gabriel the Archangel annunciated to the virgin Mary, and after granting her peace confirmed to her with these words saying: "Fear not Mary, for you have found favour with God. And behold you

يتعظم. الذى يقدر ويكمل القرايين وتكميل الأثمار التى قدمت لك رائحة لذيدة، قدس أيضا أجسادنا وأنفسنا وأرواحنا كلنا.

لكى بقلب طاهر ووجه غير مخزي نصرخ نحو ابيك القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات.....

١٢- قسمة عيد البشارة - ٢٩ برمهات

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب الذى تجسد من القديسة مريم العذراء وولده فى بيت لحم. لأن الرب أرسل جبرائيل الملاك مبشراً سيدتنا كلنا مريم العذراء بتجسد كلمة الأب الأزلى الذى هو مخلصنا يسوع المسيح.

جبرائيل رئيس الملائكة بشر مريم العذراء وبعد أن منحها السلام ثبتها بهذا الكلام قائلاً: لا تخافى يا مريم لأنك قد وجدت نعمة أمام الله وستلدين ابناً

O You who took flesh from the pure virgin and was her only Son, You are also the Only-Begotten Son of the Father. By Your birth from her, You honored her everlasting virginity and perfect chastity, for she is the icon of the first splendor, on which God created our forefathers Adam and Eve, when they were together in the Paradise of Joy.

O You who honoured the second Eve by residing in her womb for nine complete months. You were formed from her blood by the Holy Spirit, who descended upon her. You took flesh having a human soul; and united it with Your Divinity in one hypostasis and one nature without separation or detachment. And the Logos was born from her, who was and still is the Blessed God forever.

You who were nursed by the milk of the Virgin, while You are the Fountain of grace for all Your creation. You were reared in her bosom, slept between her hands, and sat on her knees, You who are sitting on the Cherubim's chariot, and are worshipped by the holy angels and archangels.

You who honoured Egypt by Your coming to it, riding on a swift and light

يامن تجسد من البكر البتول، فكان وحيد الأم كما هو وحيد الأب، وأكرم بميلاده الزمنى من العذراء البتولية الدائمة والعفة الكاملة، وهى صورة البهاء الأولية، التى خلق بها الله الأبوين الأولين آدم وحواء عندما كانا معا فى فردوس النعيم.

يامن شرف حواء الثانية، بأن سكن فى أحشائها تسعة أشهر كاملة، وكون من دمها بالروح القدس الذى حل عليها، وصار جسدا بنفس بشرية اتحد فى أفتوم واحد، وطبيعة واحدة بغير افتراق أو انفصال، وولد منها الكلمة، الذى كان ولم يزل إلهها مباركا إلى الأبد.

يامن رضع من لبن العذراء، وهو الساقى كل الخليقة من نعمته، وتربى فى حضنها، ونام بين يديها، وجلس على ركبتيها، وهو الجالس على المركبة الشاروبيمية، وتسجد له الملائكة ورؤساء الملائكة الأطهار.

يامن شرف مصر بحضوره راكبا على السحابة السريعة والخفيفة،

27. ST. MARY'S FAST AND FEASTS

O God, who dwells in the highest and looks unto His humble servants, who willed to have mercy on us, by coming down and incarnating from the Holy Spirit and taking flesh from St. Mary the Virgin.

O You who promised our father Adam with salvation and confirmed Your holy promise by Your Immaculate Birth in the fullness of time from a pure and chaste virgin. You preferred the ever virgin Mary and chose her above all women. She is the New Eve, who is the pride of our race, and the second heaven.

Out of the fullness of Your love and mercy, due to Your righteousness and justice, and because of Your wisdom and fairness, You desired to save us from death of the original sin. You rescued us from the eternal punishment, by dying on our behalf in the flesh that You took from St. Mary, the mother You, our Savior. Through the first Eve, disaster entered, while the New Eve became the gate of heaven.

٢٦- قسمة صوم العذراء وأعيادها

يا الله الساكن في الأعالي، والناظر من علو سماه إلى قلوب المتواضعين من عبده. الذى شاء أن يفقدنا برحمته، وأن يجئ إلينا متجسدا من الروح القدس ومن القديسة العذراء مريم.

يا من وعد أبانا آدم بالخلص، وثبت وعده المقدس لجميع الآباء بميلاد البتولى في ملء الزمان، من بكر بتول نقيه، وعفيفة، فضلها وأختارها من بين نساء العالم، وهى العذراء الدائمة البتولية، العذراء دائما فى كل حين مريم، حواء الجديدة فخر جنسنا، والسماء الثانية!

يا من أحبنا، وأراد من فيض حبه ورحمته، ومن دلائل عدله وبره، وثبوت حكمه وقضائه، أن يفدنا من موت الخطية الأصلية، ويرفع عنا عقوبتها الأبديه، بأن يموت بدلا عنا فى جسم البشرية، التى أتخذها من العذراء مريم أم المخلص. وكما كانت حواء الأولى اصل البلاء، صارت حواء الجديدة باب السماء.

shall bring forth a Son and shall call His Name Jesus. The Holy One who shall be born of you shall be called the Son of God."

The Lord who is God over everyone and everything, who is blessed forever, who is not of the flesh, has incarnated and was born of the virgin. She wrapped Him in swaddling clothes and placed Him in a manger, and the heavenly hosts praise Him crying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men." O Master, therefore we, Your weak and sinful servants, seek Your mercy, and ask that You graciously accord us Your peace, and that You protect us at all times with Your life-giving Right,

so that we may partake in all purity of these undefiled Mysteries, and so that we may acquire complete purity in our souls, bodies and spirits. We may then boldly venture, fearlessly, to call upon You, O God the Holy Father who is in heaven, saying: "Our Father....."

وتسمينه يسوع، القدوس المولود منك يدعى ابن الله.

الرب الإله الذى على الكل، المبارك إلى الأبد الغير متجسد قد تجسد وولد من العذراء ولفته بالخرق ووضعته فى المذود، وعساكر السموات ترتل له صارخين: "المجد لله فى الأعالي وعلى الأرض السلام وفى الناس المسره". هكذا أيضاً ياسيدنا نحن الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين رحمتك تفضل أنعم لنا بسلامك وحصنا كل حين بيمينك المحيية.

لكى بطهاره نتناول من هذه الأسرار النقية ونتطهر كلنا كاملين فى أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا. ونجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات.....



13. GREAT LENT (SUNDAYS)

O Master and Lord, God the Almighty, who sent His Only-Begotten Son to the world; He taught us the Law and the commandments written in the Holy Bible; and taught us that fasting and prayer cast out devils, as He said that "this kind cannot come out by anything, except by prayer and fasting."

Fasting and prayer raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions' den. Fasting and prayer were pursued by Moses, until he received the Law and the Commandments written with the Finger of God. Fasting and prayer were pursued by the people of Nineveh, so God had mercy upon them and forgave their sins and lifted His anger away from them.

Fasting and prayer were pursued by the prophets so they could prophesy concerning the advent of Christ many generations before His coming. Fasting and prayer were pursued by the apostles, when they preached to all nations and made them Christians, and baptized them in the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit. Fasting and prayer were pursued by the martyrs, until they shed their blood in the Name of Christ, Who witnessed the good confession before Pontius Pilate.

١٣ - قسمة الصوم الكبير (آحاد)

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الذي أرسل ابنه الوحيد إلى العالم، علمنا الناموس والوصايا المكتوبة في الإنجيل المقدس وعلمنا أن الصوم والصلاة هما اللذان يخرجان الشياطين، إذ قال أن هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم.

الصوم والصلاة هما اللذان رفعا إيليا إلى السماء، وخلصا دانيال من جب الأسود. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما موسى، حتى أخذ الناموس والوصايا المكتوبة بإصبع الله. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما أهل نينوى، فرحمهم الله وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه عنهم.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأنبياء، وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الرسل، وبشروا في جميع الأمم وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم باسم الأب والإبن والروح القدس. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء حتى سفكوا دماءهم من أجل اسم المسيح، الذي اعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

the Father, the Pantocrator. Amen. Alleluia. Holy is His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. Alleluia. Holy is The Holy Spirit, the Paraclete. Amen. Alleluia."

Holy and full of glory is the Theotokos, the pure St. Mary, the Virgin. Amen. Alleluia. Holy and full of glory is this sacrifice which has been slain for the life of the whole world. Amen. Alleluia.

Therefore, our Good Savior cried out saying: "My Body is food indeed, and My Blood is drink indeed. He that eats My Body and drinks My Blood dwells in Me, and I in him."

We ask You, O our Master, purify our souls, our bodies, our spirits. So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, an unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, and without fear to pray to You, O God the Holy Father, who are in the heavens and say: Our Father...

الكل، أمين الليلويا. قدوس ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا، أمين الليلويا. قدوس الروح القدس البارقليط أمين الليلويا.

مقدسة ومملوءة مجدا والدة الإله الطاهرة القديسة مريم العذراء أمين الليلويا. مقدسة ومملوءة مجدا هذه الذبيحة التي ذبحت عن حياة العالم كله، أمين الليلويا.

من أجل هذا صرخ مخلصنا الصالح قائلا: "إن جسدي هو مأكّل حق، ودمي مشرب حق، من يأكل جسدي ويشرب دمي يكون في وأنا أيضا أكون فيه".

نسالك ياسيدنا طهر أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، لكي بقلب طاهر، وشفقتين نقيتين، ونفس مستتيرة، ووجه غير مخزى، وأيمان بلا رياء ونيه نقيه، وصبر كامل، ورجاء ثابت، نجسر بدالة بغير خوف أن نطلب إليك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات.....

25. THE FEASTS OF THE VIRGIN AND THE ANGELS AND AT ANY TIME

Behold, Emmanuel our God, the Lamb of God, who takes away the sins of the entire world, is with us today on this table. Who sits on the throne of His glory, and before whom all the heavenly orders stand. Whom the angels praise with voices of blessing, and before whom the archangels fall down and worship.

The four incorporeal Living creatures sing the hymn of the Trisagion. And the twenty four priests sitting on their thrones, with twenty four crowns of gold on their heads, and twenty four golden censers in their hands, full of incense which is the prayers of saints, and they worship before Him who is living unto the ages of ages. And the hundred and forty four thousand undefiled virgins praise the Lord saying, "Holy, Holy, Holy. Amen, Alleluia." In the name of the Father, the son and the Holy spirit the One God. Amen. Alleluia.

And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying, "Holy God

٢٥- قسمة أعياد الملائكة والسمايين والسيدة العذراء وسنوى

هوذا كائن معنا على هذه المائدة اليوم عمانوئيل إلينا، حمل الله الذي يحمل خطية العالم كله. الجالس على كرسي مجده، الذي يقف أمامه جميع الطغمت السمايين، الذي تسبحه الملائكة بأصوات البركة، ويخر ويسجد له رؤساء الملائكة.

الأربعة المخلوقات الحية غير المتجسدين يقولون تسبحة الثلاث التقديسات، والأربعة والعشرون قسيسا جلوسا على كراسيهم، وأربعة وعشرون إكليل ذهب على رؤوسهم، وأربعة وعشرون جاما من ذهب في أيديهم مملوءة بخورا الذي هو صلوات القديسين، ويسجدون أمام الحي إلى ابد الأبد. والمائة وأربعة وأربعون ألفا البتوليون غير الدنسين يسبحون الرب قائلين: قدوس قدوس قدوس أمين الليلويا.

ونحن أيضا نسجد للثالوث القدوس ونسبحة قائلين: قدوس الله الأب ضابط

Fasting and prayer were pursued by the righteous, the just, and the cross-bearers, and those Who dwelt in the mountains, deserts, and caves of the earth, because of their great love for Christ the King.

And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness. And let us proceed towards this holy Sacrifice, and partake in It with thanksgiving. So that with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope, we may boldly venture, without fear, to pray to You O God, the Holy Father, Who are in the heavens, and say: Our Father...



14. FOR DAYS OF GREAT LENT

You are the Merciful God, the Saviour of everybody Who was incarnated for our Salvation and became the Light for us who are sinners. You fasted for us forty days and forty nights in amazing mystery,

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأبرار والصديقون ولباس الصليب، وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الأرض من أجل عظم محبتهم في الملك المسيح.

ونحن أيضا فلنصم عن كل شر بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر، لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة، ووجه غير مخزي، وإيمان بلا رياء، ومحبه كامله، ورجاء ثابت، نجسر بداله بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا الذي في السموات.....

١٤- قسمة أيام صوم الأربعين المقدس

أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد، الذي تجسد لأجل خلاصنا، الذي أضاء لنا نحن الخطاة، الذي صام عنا أربعين يوما وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

You rescued us from death and gave us Your Holy Body and gracious Blood for the forgiveness of our sins. You spoke to the multitudes and Your saintly disciples and pure apostles saying: 'This is the Bread of Life which came down from Heaven. Unlike your fathers who ate the Manna in the wilderness and died; whoever eats My Body and drinks My Blood will live forever, and I will raise him up on the last day.'

For this we ask and entreat Your Goodness, O philanthropic One, purify our souls, bodies and spirits. So that with a pure heart we dare in intimacy and without fear to cry unto Your Holy Father Who are in Heaven and say: Our Father Who art in Heaven...



15. A FRACTION FOR PALM SUNDAY

O Lord our Lord, how wonderful is your name in all the earth! For the greatness of your magnificence is exalted above the heavens. Out of the mouth of babes and sucklings have you perfected praise.

الذى أنقذنا من الموت، وأعطانا جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا. الذى كلم الجمع وتلاميذه القديسين ورسله الأَطهار، قائلا: "هذا هو خبز الحياة الذى نزل من السماء، ليس كما أكل أبائكم المن في البرية وماتوا. من يأكل جسدي ويشرب دمي يحيا إلى الابد وأنا أقيمه في اليوم الأخير".

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر طهر نفوسنا وأجسادنا وأروحناء، لكي بقلب طاهر نجرؤ بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدوس الذى فى السموات، ونقول: يا أبانا الذى فى السموات.....

١٥ - قسمة احد الشعانين

أيها الرب ربنا مثل عجب صار اسمك على الأرض كلها، لأنه قد ارتفع عظم بهائك فوق السموات، من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحا.

who was transfigured on Mount Tabor, in the presence of His holy disciples, and His face shone like the sun. Who raised Lazarus from the tomb after four days. Who entered into Jerusalem as a King, riding on a colt and the foal of a colt as a King. Who established a covenant with His holy disciples, and gave them His holy Body and His precious Blood, for the forgiveness of sins. Who was crucified on the cross and trampled Satan, was put in the grave, and after three days He rose from the dead;

He Whose elect disciples saw on the Sea of Tiberias, after His holy resurrection. And after forty days He ascended into the heavens, sat at the right hand of His Good Father. And sent us the Paraclete like tongues of fire;

Who taught His chosen disciples and holy apostles, saying, "Whenever you pray, entreat in this manner, and say: Our Father Who art in Heaven..."

الذى تجلى على جبل طابور قدام تلاميذه القديسين وأضاء وجهه كالشمس. الذى أقام لعازر من القبر بعد أربعة أيام. الذى دخل أورشليم راكبا على أتان وجحش ابن أتان مثل ملك. الذى عاهد تلاميذه القديسين وأعطاهم جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا. الذى صلب على الصليب وسحق الشيطان ووضع في القبر، وبعد ثلاثة أيام قام من الأموات.

الذى رآه تلاميذه المختارون على بحر طبرية بعد قيامته المقدسة. وبعد أربعين يوما صعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه الصالح، وأرسل لنا الروح المعزى مثل ألسنه نار.

الذى علم تلاميذه المختارين والرسل القديسين، قائلا لهم: متى صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا: أبانا الذى فى السموات.....



24. FEASTS OF OUR LORD AND AT ANY TIME

We praise, we glorify the God of gods and the Lord of lords, Who was incarnate and took flesh from St. Mary, and she gave birth to Him in Bethlehem. And, lo, the angel of the Lord appeared to the shepherds, and preached the glad tidings of His wonderful birth so they came to look at Him. Whom the Wisemen saw his star, and they came, worshipped Him, and presented gifts to Him.

Who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee. Who grew gradually, like humans, yet He, alone, was without sin. Who came to Jordan and was baptized by John the Forerunner, Who fasted on our behalf forty days and forty nights, with an unutterable mystery.

Who transformed the water into wine by the power of His divinity, at the wedding of Cana of Galilee. Who gave sight to the blind, Who made the lame walk, the paralyzed to be whole, the lepers to be pure, the deaf to hear, the dumb to speak and the devils to be cast away. Who raised the son of the widow of Nain, and the daughter of Jairus;

٢٤- قسمة الأعياد السيديّة وسنوي

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذى تجسد من القديسة مريم، ولدته في بيت لحم. وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا ونظروه. الذى رأى المجوس نجمه، فأتوا وسجدوا له، وقدموا هدايا.

الذى أتى إلى أرض مصر، ثم عاد وسكن في ناصرة الجليل. الذى نما قليلا قليلا يشبه البشر بغير خطيه وحده. الذى أتى إلى الأردن واعتمد من يوحنا السابق. الذى صام عنا أربعين يوما وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

الذى صير الماء خمرا بقوة لاهوته في عرس قانا الجليل. الذى أعطى النظر للعميان، وجعل العرج يمشون، والشلل يصحون، والبرص يطهرون، والصم يسمعون، والخرس يتكلمون، والشياطين يخرجون. الذى أقام ابن ارملة نايين وابنه يائرس.

The Lord who sits on the Cherubim rode on a colt the foal of a donkey, and entered Jerusalem in great humility, in order to fulfil that which was said by the prophets: "Tell ye the daughter of Zion, Behold your King comes unto you, meek, and sitting on a donkey, and a colt the foal of a donkey." And the children bore palm branches, and went out to meet Him crying: "Hosanna in the highest, Blessed is the King of Israel who comes in the name of the Lord."

And a great multitude spread their garments in the way, while others cut down branches from the trees and strewed them on the way; and the multitudes that went before, and that followed, cried, saying: "Hosanna to the Son of David: Blessed is he who comes in the name of the Lord. Blessed be the Kingdom of our Father David, that comes in the name of the Lord: Hosanna in the highest." And when He was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, "Who is this?" And the multitude said: "This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee."

Prepare therefore our souls, O Lord, that we may praise You, chant for You, bless You, serve You, and give thanks to

الرب الجالس على الشاروبيم ركب على جحش ابن أتان ودخل إلى أورشليم بتواضع عظيم لكى يتم ما قيل بالنبي القائل: قولوا لإبنة صهيون هوذا ملكك يأتيتك وديعا راكبا على أتان وجحش ابن أتان. وحمل الأطفال سعفا من النخيل وخرجوا للقاءه وكانوا يصرخون أوصنا فى الأعلى، مبارك الآتى باسم الرب ملك إسرائيل.

والجمع الأكثر فرشوا ثيابهم فى الطريق، وآخرون قطعوا أغصانا من الشجر وفرشوها فى الطريق والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: أوصنا لإبن داود مبارك الآتى باسم الرب، مباركة مملكه أبينا داود الآتية باسم الرب، أوصنا فى الأعلى. ولما دخل أورشليم ارتجت المدينة كلها قائلة: من هو هذا؟، فقالت الجموع: هذا هو يسوع الذى من ناصرة الجليل.

فيا ربنا هيئ نفوسنا لنسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونشكرك كل يوم وكل وقت وكل ساعه. لكى بقلب طاهر

You every day, every hour and at all times. So that with a pure heart, and with undefiled lips, we confess to You and cry unto Your Holy Father who is in heaven, saying: "Our Father"

وشفتين نقيتين نعترف لك ونصرخ
نحو أبيك القدوس الذى فى السموات
ونقول: أبانا الذى فى
السموات.....



16. PALM SUNDAY AND AT ANY TIME

O Lord, our Lord, like wonder became Your Name upon all the earth, for the greatness of Your splendour is exalted above the heavens.

Out of the mouths of babies and sucklings You have prepared praise. Prepare also, O Lord, our souls for praising You, singing to You, blessing You, serving You, worshipping You, glorifying You, giving thanks to You, every day and every hour.

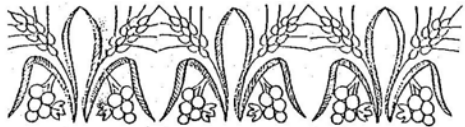
That we may confess to You and cry up unto You, O Holy Father, in the heavens, and say: Our Father Who art in Heaven...

١٦ - قسمة أحد الشعانين وسنوى

أيها الرب ربنا لقد صار اسمك
عجيبا على الأرض كلها، لأنه قد
ارتفع عظم بهائك فوق السموات.

من أفواه الأطفال والرضعان
هيات سبحا. فهى أيضا يارب نفوسنا
لنسبحك ونرتل لك، ونباركك ونخدمك،
ونسجد لك ونمجدك، ونشكرك كل يوم
وفي كل ساعة.

لكي نعترف لك ونصرخ نحوك
أيها الأب القدوس الذى فى السموات
ونقول: أبانا الذى فى
السموات.....



around him, and he heard a voice from heaven, saying, "Saul, Saul, why are you persecuting me?! It is hard for you to kick against the goads."

Paul, the fragrant tongue, preached, taught and established Your holy Church. Finally You granted Your apostles, Peter and Paul, what eye has not seen, nor ear heard, nor have occurred to the heart of man. For Peter was martyred on a cross while his head was upset, and Paul was beheaded, and they received the crowns of apostleship and martyrdom.

O God, who granted Your apostles these abundant graces, may You grant us, we the sinners, forgiveness of sins, trespasses, and transgressions, so that we may thankfully call You, "Our Father..."

السماء وسمع صوتا من السماء، يقول
له: "شاول شاول لماذا تضطهدني؟
صعب عليك أن ترفس مناخس!"

لسان العطر هذا الذى كرز وبشر
وعلم وأسس كنيستك المقدسة. وفى
آخر الكل أنعمت على رسوليك بطرس
ويولس بما لم تراه عين، ولم تسمع به
أذن، وما لم يخطر على قلب بشر.
فاستشهد بطرس منكس الرأس ويولس
بحد السيف، ونالا إكليل الرسولية
وإكليل الشهادة.

ياالله الذى أنعم على رسولية بتلك
النعمة الجزيلة أنعم علينا نحن الخطاة
بغفران خطايانا وذنوبنا وآثامنا كي
ندعو بشكر: أبانا الذى فى
السموات.....



have hidden these things from the wise and prudent and revealed them to the babes. Even so, Father, for so it seemed good in Your sight, You have chosen the foolish people of the world to put the wise to shame, and have chosen the weak people of the world to put the mighty ones to shame.

You chose Peter, the fisherman and made him a fisher of men. You said to him, "You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it." And when You asked Your pure disciples: "Who do men say that I, the Son of Man, am?" He cried and said, "You are the Christ, the Son of the living God, the Saviour of the world." "Blessed are you, Peter, for flesh and blood has not revealed this to you, but the Spirit of God who is dwelling in you." He who denied You before a servant girl witnessed to You before kings and rulers.

As for Paul who was a persecutor for a long time, You made him a chosen vessel of You to bear Your name. For while he was on the road to Damascus to seize Christians and persecute them, suddenly a light from heaven shone

هذه عن الحكماء والفهماء وأعلنتها للأطفال الصغار. نعم أيها الأب هكذا قد صارت المسرة أمامك، اخترت جهلاء العالم، لتخزي بهم الحكماء، واخترت ضعفاء العالم، لتخزي بهم الأقوياء.

اخترت بطرس هذا الذي كان صيادا للسمك، فصيرته صيادا للناس. قلت له: "أنت بطرس وعلى هذه الصخرة أبنى كنيسة وأبواب الجحيم لن تقوى عليها". هذا الذي عندما سألت تلاميذك الأطهار قائلا لهم: "من يقول الناس أنى أنا؟" صرخ قائلا: "أنت هو المسيح ابن الله الحي مخلص العالم". طوباك يابطرس، إن دما ولحما لم يعلن لك ذلك، لكن روح الله الحال فيك. الذي أنكرك أمام الجارية اعترف بك أمام الملوك والولاة.

أما بولس هذا الذي ظل طاردا زمانا طويلا، صيرته إناء مختارا يحمل اسمك القدوس. فيما هو ذاهب إلى دمشق ليقبض على المسيحيين ويعذبهم، بغته أشرق حوله نور من

17. MAUNDY THURSDAY AND AT ANY TIME

It came to pass, in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him, He said to him, "Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac, and offer him to Me a burnt offering, upon the mountain which I tell you of."

Abraham rose early in the morning, saddled his donkey, took two servants and Isaac his son; he took a knife and fire, walked on the earth, and saw from afar the place of which the Lord had told him. And he said to his servants, "Stay here with the donkey. I and Isaac, my son, shall go to worship and return to you."

Abraham took the wood of the burnt offering, laid it upon Isaac his son, and he took the fire in his hand, and knife. Isaac spoke to his father, saying, "My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb for the burnt offering?" Abraham said to him, "My son, God Who commanded us to offer to Him a sacrifice will provide for Himself the lamb for a burnt offering."

١٧ - قسمة ذبح أسحق (خمس العهد) وفي أي وقت

وحدث في الأيام التي أراد الله فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبتة فيه، أن قال له: "إبراهيم، إبراهيم، خذ ابنك الحبيب أسحق وقدمه لي محرقة على الجبل الذي أعلمك به".

قام إبراهيم باكرا وأسرج دابته، وأخذ غلامين وأسحق ابنه، وأخذ سكيناً ونارا ومشى على الأرض، فرأى الموضع من بعيد الذي أعلمه به الرب. فقال لغلاميه: "أجلسا أنتما ههنا مع الدابة أما أنا واسحق ابني فنذهب ونسجد ثم نرجع اليكما".

وأخذ إبراهيم حطب المحرقة، ووضع على اسحق ابنه، وأخذ بيده النار والسكين. فقال أسحق لأبيه: "ياأبتاه، هوذا النار والحطب، وأين الخروف الذي تقدمه للمحرقة؟" فقال له إبراهيم: "إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يرى حملا له للمحرقة ياأبني".

Abraham built an altar of stones, placed the wood on the altar in order, tied Isaac his son, and laid him on the altar, and took the knife to slay him. The angel of the Lord called Abraham, saying to him, "Abraham, Abraham, behold, do not lay your hand on your lad, nor do anything to him. When the Lord saw your love for Him, He said, 'I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and by multiplying I will multiply your descendants.'" Abraham lifted up his eyes and saw a ram, near a tree, bound by its horns. So he left Isaac his son and took the ram, offered it up for a burnt offering instead of him.

Thus, the slaying of Isaac was a sign of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the cross, for the salvation of the world; and as Isaac carried the wood of the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the cross. And as Isaac returned alive, likewise Christ rose alive from the dead, and appeared to His holy disciples.

O God, Who accepted the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands this hour. Bless

وأخذ إبراهيم حجارة وبنى بها مذبحا، وأخذ اسحق ابنه وربطه، ووضع على المذبح، وأخذ السكين ليذبحه، ونادى ملاك الرب إبراهيم قائلا: "إبراهيم، إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شرا، لما نظر الرب محبتك فيه قال: "أنى أنا هو الرب إلهك أقسمت بذاتي إنى بالبركة أباركك، وبالكثره أكثر نسلك". فرفع إبراهيم عينيه فنظر خروفا عند الشجرة موتقا بقرنيه، فترك اسحق ابنه وأخذ الخروف، وأصعده محرقة عوضا عنه.

ذبح أسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم، وكما حمل اسحق حطب المحرقة، كذلك حمل المسيح خشبة الصليب. وكما رجع اسحق حيا، هكذا أيضا المسيح قام حيا من الأموات، وظهر لتلاميذه القديسين.

اللهم يامن قبل ذبيحة أبينا إبراهيم، اقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة، بارك هذه القرابين، بارك الذين قدمتم

O You, Who have granted His holy disciples and honoured apostles the descent of the Spirit, the Paraclete, upon them, and gave them authority to work healings, wonders, and miracles. They preached to us your Holy Name and restored us to the true faith of the Holy Trinity. We praise You, bless You, glorify You and give thanks to You on account of these great gifts.

And we ask You, O Master, to grant us also the forgiveness of sins, and to purify our hearts, our souls, our bodies and our spirits, so that, with a pure heart, we may boldly venture, without fear to cry unto Your Holy Father, who are in heaven and say: Our Father...



23. APOSTLES' FAST AND FEAST AND AT ANY TIME

How unsearchable are Your judgments and Your ways past finding out! For as the heavens are higher than the earth, so Your thoughts are higher than those of the sons of men. For You

فيامن أنعم على تلاميذه القديسين ورسله المكرمين بطول الروح المعزى عليهم، وأعطاهم السلطان أن يصنعوا الأشفية والآيات والعجائب، وبشرونا باسمه القدوس وردونا إلى الايمان الحقيقي بالثالوث القدوس. نسبحك ونباركك ونمجدك ونشكرك لأجل هذه النعم العظيمة.

ونسالك ياسيدنا أن تتعم علينا بغفران خطايانا. وتطهر قلوبنا وأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات.....

٢٣ - قسمة صوم الرسل وسنوى

ما ابعد أحكامك عن الفحص وطرقك عن الاستقصاء. كما علت السموات عن الأرض، كذلك أيضا علت أفكارك عن بنى البشر، إذ أخفيت

22. APOSTLES' FAST AND FEAST

You are the Logos of the Father, God, who was before the ages, the Great High Priest, Who was incarnated and became man for the salvation of mankind. And out of all nations, He called unto Him a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation and justified people.

As You have sent the Holy Spirit upon the Apostles on the day of Pentecost, and He came upon each one of them like divided tongues of fire. And filled them with every knowledge, every understanding, and every spiritual wisdom according to Your faithful promise. And they spoke in every language, and they preached Your Holy Name to all the nations.

As for Peter and Paul, foremost among the apostles, the shadow of one healed the sick, whereas the handkerchiefs and aprons of the other caused diseases to depart, and evil spirits to go out. After they have preached the Gospel of the kingdom, and taught the nations, their blood was shed for Your Name's sake, and received the crown of apostleship and that of martyrdom.

٢٢- قسمة صوم الرسل

أنت هو كلمة الآب الإله الذي قبل الدهور رئيس الكهنة الأعظم، الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر. ودعا له من جميع الأمم جنسا مختارا، وكهنوتا ملوكيا وأمه مقدسة، وشعبا مبررا.

إذ أرسلت الروح القدس على الرسل يوم الخميس، وحل عليهم مثل ألسنة نار منقسمة على كل واحد منهم، وملأهم من كل معرفة وكل فهم وكل حكمة روحية كوعدك الصادق. وتكلموا بكل اللغات وبشروا باسمك القدوس في جميع الأمم.

أما بطرس وبولس الرسولان فكان ظل أحدهما يشفى الأمراض، وكانت مناديل وعصائب الآخر تذهب الأمراض، وتخرج الأرواح الشريرة. وبعدهما كرزوا بإنجيل الملكوت وعلما الأمم، سفك دمهما من أجل أسمك، ونالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة.

these gifts, bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who departed. May Christ bless the hearts and spirits of us all.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, an unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, and without fear, to pray to You O God, the Holy Father, who are in heaven, and say: Our Father...



18. BRIGHT SATURDAY

O Jesus Christ, to You belongs the name of salvation; You, according to the multitude of Your mercy, descended into Hades and destroyed the power of death. You are the King of ages, the Immortal, the Eternal, the Logos of God, Who is above all, the Shepherd of the articulate sheep, the High Priest everlasting goodness, Who has ascended into the heavens and has become above the heavens, and who has gone within the veil, to the place of the Holy of Holies,

عنهم، نبيح نفوس الأموات. فليبارك المسيح على قلوبنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، وإيمان بلا رياء، ومحبه كاملة، ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا الذي في السموات.....

١٨- قسمة سبت الفرح

يا يسوع المسيح ذا الاسم المخلص، الذي بكثرة رحمته نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت. أنت هو ملك الدهور، غير المانت، الأبدي، كلمه الله الذي على الكل. راعي الخراف الناطقة، رئيس كهنة الخيرات العتيدة. الذي صعد إلى السموات، وصار فوق السموات، ودخل داخل الحجاب موضع قدس الأقداس،

the place into which no one of a human nature can enter.

He became a forerunner on our behalf, having become a High Priest forever, according to the order of Melchizedek. You are He whom the prophet Isaiah prophesied, saying, "As a sheep He was led to the slaughter, and as a lamb voiceless before his shearer, so He opened not His mouth. In His humiliation, His judgment was taken away, and who shall declare His generation?" You were wounded on account of our sins and were weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon You, and with Your bruises we were healed.

All we, as sheep, have gone astray. You have come, O Master, and saved us, through the true knowledge of Your cross, and granted us the tree of life, which is Your divine Body and true Blood. Therefore, we praise You, bless You, serve You, worship You, glorify You and give thanks to You at all times.

We ask and entreat You, O God, the philanthropic One, receive our sacrifice from our hands, O Master, as

الموضع الذى لا يدخل إليه ذو طبيعة بشرية.

وسار سابقا عنا، صائرا رئيس كهنة الى الأبد على رتبة ملكي صادق. أنت هو الذى تنبأ من أجلك أشعياء النبي قائلا: "مثل خروف سيق إلى الذبح، ومثل حمل بلا صوت أمام الذى يجزه، هكذا لا يفتح فاه". رفع حكمه في تواضعه وجيله من يقدر أن يقصه؟! جرحت لأجل خطايانا، وتوجعت لأجل آثامنا، تأديب سلامنا عليك وبجراحاتك شفينا.

كنا كلنا ضالين مثل خراف، أتيت ياسيدنا أنقذتنا بمعرفة صليبك الحقيقية. وأنعمت علينا بشجرة الحياة، التي هي جسدك الإلهي ودمك الحقيقي. من أجل هذا نسبحك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجدك ونشكرك كل حين.

نسال ونطلب إليك يامحب البشر، الهم اقبل ذبيحتنا منا ياسيدنا، كما قبلت قرابين وبخور وسؤالات رؤساء

Fatherly bosom at all times, came and dwelt in the virgin's immaculate womb, and she gave birth while her virginity is perpetual.

Behold the angels praise Him, and the heavenly hosts chant for Him, crying and saying: "Holy, Holy, Holy, is the Lord of hosts, heaven and earth are full of Your Holy glory." He, Whose praise the angels sing, came to-day to Egypt, in the bosom of His mother the virgin Mary, the new heaven, and the righteous Joseph, the carpenter.

Be glad and rejoice, O Egypt, along with your sons and your environs, since you have hosted Him who is and was before all ages. Isaiah the great prophet said in his prophecy: "Behold, the Lord rides upon a swift cloud, and shall come into Egypt"; the cloud was Saint Mary the Virgin.

May Christ our God bless our hearts and souls, so that with a pure heart and an enlightened soul, with unpretentious faith, perfect love and confirmed trust, we may boldly venture, fearlessly, to call upon You, O God the Holy Father who is in heaven, saying: "Our Father....."

الكائن في حضنه الأبوي كل حين اتى وحل في الحشاء البتول غير الدنس ولدته وهي عذراء وبتوليتها مختومة.

إذ الملائكة تسبحه وعساكر السموات ترتل له صارخين قائلين: قدوس قدوس قدوس رب الصباووت السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس. هذا الذى تسبحه الملائكة جاء اليوم إلى مصر فى حضن أمه مريم العذراء السماء الجديدة. والبار يوسف النجار.

افرحى وتهللى يامصر مع كل بنيك وتخومك لأنه أتى إليك محب البشر الكائن قبل كل الدهور. إشعياء النبي العظيم قال فى نبوته: هوذا الرب راكب على سحابة خفيفة وقادم إلى مصر، والسحابة كانت القديسة مريم العذراء.

فليبارك المسيح إلهنا على قلوبنا وأرواحنا لكى بقلب طاهر ونفس مستتيرة وإيمان بلا رياء ومحبة كامله ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله اللأب القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات.....

(FROM ASCENSION TO PENTECOST)

The priest adds the following:

And after forty days, He ascended to the heavens and sat at the right hand of His Good Father, and sent unto us the Paraclete, the Spirit of truth, as tongues of fire.

Then he continued:

Therefore, we ask You, our Master, purify us from all hypocrisy, so that, with a pure heart, we dare with boldness, without fear, to entreat You, O God the Father, Who are in heavens and say: Our Father...



21. A FRACTION FOR THE FEAST OF CHRIST'S COMING TO THE LAND OF EGYPT

O Master Lord, our God, You are the invisible, boundless and inscrutable Creator; who sent His true Light, His Only Begotten Son Jesus Christ, the intrinsic Logos. He who is in Your

يقال الجزء الآتي من عيد الصعود إلى عيد العنصرة

وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات، وجلس على يمين أبيه الصالح، أرسل لنا المعزى روح الحق مثل ألسنه نار

ثم يكمل:

من أجل هذا نسالك ياسيدنا طهرنا من كل رياء، لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف أن نطلب إليك يا الله الأب الذى فى السموات ونقول: ياأبانا الذى فى السموات.....

٢١ - قسمة عيد مجئ المسيح لأرض مصر

أيها السيد الرب إلهنا الخالق غير المرئى غير المحوى غير المفحوص. الذى أرسل نوره الحقيقى ابنه الوحيد يسوع المسيح الكلمة الذاتى.

You have received the gifts, the incense, the supplications of the patriarchs, the prophets, and the apostles and all Your saints. Purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, an unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope, we may boldly venture without fear, to say the holy prayer, which You have given to Your holy disciples and pure apostles, saying to them, whenever you pray, entreat in this manner, and say: Our Father Who art in Heaven...



19. FOR EASTER

O Christ our God, the High Priest of everlasting goodness, the King of ages Who is Immortal and Eternal, the Word of God, Who is above all; You granted us with this great mystery, which is Your Holy Body and blessed Blood for the forgiveness of our sins.

الآباء والأنبياء والرسل وجميع قديسك. طهر نفوسنا وأجسادنا واروحنا ونيابتنا،

لكي بقلب طاهر، ونفس مستتيرة ووجه غير مخز وإيمان بلا رياء، ومحبه كاملة، ورجاء ثابت، نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي سلمتها لتلاميذك القديسين ورسلك الأطهار قائلاً لهم: إذا صليتم فأطلبوا هكذا وقولوا: أبانا الذى فى السموات.....

١٩ - قسمة القيامة

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة، ملك الدهور غير المانت الأبدى، كلمة الله الذى على الكل. الذى أنعم علينا بهذا السر العظيم الذى هو جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.

This is the Body, which You took from the lady and queen of us all, St. Mary and You made it One with Your Divinity. This is He who descended into Hades and ended the power of death, freed the captives, and granted people blessings.

He uplifted His saints with Him and offered them as an oblation to His Father. By tasting death on our behalf, He saved those who are alive and gave repose to those who have died. We also who were sitting in the darkness until it was due time, He bestowed on us the light of His resurrection through His pure incarnation.

Let the light of Your true knowledge shine upon us so that we may shine after Your living image and dare in intimacy and without fear to cry unto Your Father Who are in Heaven and say: Our Father Who art in Heaven...



هذا هو الجسد الذي أخذه من سيدتنا وملكتنا القديسة مريم، وجعله واحدا مع لاهوته. هذا هو الذي نزل إلى الجحيم، وأبطل عز الموت وسبى سببيا وأعطى الناس كرامات.

رفع قديسة إلى العلامة، أعطاهم قربانا لأبيه. بذوقه الموت عنا خلص الأحياء، وأعطى النياح للذين ماتوا. ونحن أيضا الجلوس في الظلمة زمانا، أنعم علينا بنور قيامته من قبل تجسده الطاهر.

فليضي علينا نور معرفتك الحقيقة لنضي بشكلك المحيي، ونجسر بداله بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات.....

20. THE EASTER FRACTION (RESURRECTION UNTIL PENTECOST)

O Master, Lord, God the Almighty, the Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, Who through His Cross descended into Hades and restored Adam and his children to Paradise. He buried us with Him, and through His death He abolished the power of death, and on the third day He rose from the dead. He appeared to Mary Magdalene and spoke with her in this manner: "Tell my brethren that they go to Galilee, and there shall they see Me."

Michael the Archangel descended from heaven, rolled the stone from the door of the tomb and proclaimed the good news to the women carrying the spices saying, Ekhristouse Anisti Eknikroune.

"Christ is risen from the dead, by death He trampled upon death, and has bestowed life upon those in the tomb." He breathed in the face of His saintly disciples and pure apostles saying, "Receive the Holy Spirit. Those whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained."

٢٠ - قسمة عيد القيامة والخمسين المقدسة

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من قبل صليبه نزل إلى الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه إلى الفردوس ودفننا معه، بموته أبطل عز الموت، وفي ثالث يوم قام من الأموات. وظهر لمريم المجدلية وكلمها هكذا قائلاً: أعلمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليل هناك يرونني.

ميخائيل رئيس الملائكة نزل من السماء، ودحرج الحجر عن باب القبر، وبشر النسوة حاملات الطيب، قائلاً: "أخرستوس أنيستي اكنيكرون.

المسيح قام من الأموات". بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية. ونفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار، قائلاً أقبِلوا الروح القدس، من غفرتُم خطاياهم غفرت، ومن امسكتموها عليهم أمسكت.